# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 雪球(the Snowball) 000001

2. 雪球(the Snowball) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 雪球(The Snowball)
# 第1/2页

[-] [nəʊts] : [wʌn] .
**Transcriber's Notes : 1 .**
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːs] :
**Page scan source :**
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / snowball00weymgoog
**http : / / www . archive . org / details / snowball00weymgoog**
http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / snowball00weymgoog

http://www.archive.org/details/snowball00weymgoog

( [njuː] [jɔːk] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] )
**( New York Public Library )**
( 新的 约克 民众 图书馆 )

(纽约公共图书馆)

[flʌŋ] [ə; eɪ] ['snəʊbɔːl] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
**FLUNG A SNOWBALL AT ME .**
扔 一个 雪球效应 在 我 .

他朝我扔了个雪球。

[peɪdʒ] - .
**Page 11 .**
页 - .

第11页。

[ðə; ði] ['snəʊbɔːl]
**THE SNOWBALL**
这 雪球效应

雪球

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['stænli] [dʒeɪ] . ['weɪmən]
**STANLEY J . WEYMAN**
斯坦利 J . 韦曼

斯坦利·J·韦曼

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [frɑːns] , "
**AUTHOR OF " A GENTLEMAN OF FRANCE , "**
作者 的 " 一个 绅士 的 法国 , "

《法国绅士》的作者

" ['ʌndə(r)]
**" UNDER**
" 在下面

“在下面

[ðə; ði] [red] [rəʊb] ， "
**THE** **RED** **ROBE** **，** **"**
这 红色的 长袍 ， "

红袍

" [maɪ] ['leɪdi] ['rɑθə] ，
**"** **MY** **LADY** **ROTHA** **，**
" 我的 女士 罗莎 ，

"我的罗莎夫人，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**"** **ETC** **.**
" ETC .

"ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**ETC** **.**
ETC .

ETC。

['ɪləstreɪtɪd]
**ILLUSTRATED**
插图

插图

[nju:] [jɔ:k]
**NEW** **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['mɛriəm] ['kʌmpəni]
**THE** **MERRIAM** **COMPANY**
这 梅里亚姆 公司

梅里亚姆公司

- [fɪfθ] ['ævənju:]
**67** **Fifth** **Avenue**
- 第五 大街

第五大道67号

['kɒpiraɪt] ， - , [baɪ]
**Copyright** **，** **1895** **，** **by**
版权 ， - ， 经过

版权所有，1895年，作者

[ðə; ði] ['mɛriəm] ['kʌmpəni]
**THE** **MERRIAM** **COMPANY**
这 梅里亚姆 公司

梅里亚姆公司

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
**LIST** **OF** **ILLUSTRATIONS** **.**
列表 的 插图 .

插图列表。

[flʌŋ] [ə; eɪ] ['snəʊbɔ:l] [æt; ət][ˌem 'i:] .
**Flung** **a** **snowball** **at** **me** **.**
扔 一个 雪球效应 在 我 .

他朝我扔了个雪球。

['frʌntɪspi:s] .
**Frontispiece** **.**
卷首插图 .

卷首插图。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] .
**He** **dropped** **his** **napkin** **.**
他 掉落 他的 餐巾 .

他餐巾纸掉在了地上。

" [jɔː(r); jə(r)] [skraɪb] [maɪt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**"** **Your** **scribe** **might** **do** **for** **me** **.**
" 你的 隶 可能 做 为了 我 .

“你的抄写员或许可以帮我。”

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] .
**"** **She** **sprang** **forward** **.**
" 她 弹簧 向前 .

她向前猛扑过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
**It** **was** **the** **king** **.**
它 曾是 这 国王 .

是国王。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ?
**"** **Are** **you** **coming** **out** **there** **?**
" 是 你 未来 出去 那里 ?

你会出来吗?

" [mɛriːəmz]
**"** **MERRIAM'S**
" 梅里亚姆

“梅里亚姆

['vaɪələt] ['sɪəriːz] .
**VIOLET** **SERIES** **.**
紫色 系列 .

紫罗兰系列。

['ɪləstreɪtɪd] , [skweə(r)] 32mo , [klɒθ] , 40c .
**Illustrated** **,** **Square** **32mo** **,** **Cloth** **,** **40c** **.**
插图 , 正方形 32mo , 布 , 40c .

插图本，方形 32 开本，布面精装，40 美分。

[nəʊ] . [sɪks]
**No** **.** **6**
不 . 6

6号

[aɪ] . - - [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l] .
**I** **.** **-** **-** **A** **Man** **and** **His** **Model** **.**
我 . - - 一个 男人 和 他的 模型 .

I.——一个男人和他的模特。

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
**By** **Anthony** **Hope** **.**
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ˌaɪ 'aɪ] . - - [ðə; ðɪ]['bɒdi] - ['snætʃə(r)] .
**II** **.** **-** **-** **The** **Body** **-** **Snatcher** **.**
二 . - - 这 身体 - 抢夺者 .

二、——盗尸者。

[baɪ][baɪ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] .
**By** **By** **Robert** **Louis** **Stevenson** **.**
经过 经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[θriː] . - - [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒə] .
**III** . - - **The** **Silence** **of** **the** **Maharajah** .
三、 . - - 这 沉默 的 这 大君 .

三、——大君的沉默。

[baɪ][baɪ][mə'riː] [kɔː'rɛli] .
**By** **By** **Marie** **Corelli** .
经过 经过 玛丽 科雷利 .

作者：玛丽·科雷利。

[ˌaɪ 'viː] . - - [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz][ænd; ənd][ə; eɪ]['blʌndə(r)] .
**IV** . - - **Some** **Good** **Intentions** **and** **a** **Blunder** .
第四 . - - 一些 好的 意图 和 一个 错误 .

Ⅳ.——一些好意和一个错误。

[viː] . - - ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**V** . - - **After** **To** - **Morrow** .
V . - - 后 到 - 明天 .

Ⅴ.——明天之后。

[baɪ][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [griːn] [kɑː'neɪʃn] .
**By** **By** **the** **Author** **of** **"** **The** **Green** **Carnation** .
经过 经过 这 作者 的 " 这 绿色的 康乃馨 .

作者：《绿色康乃馨》

" ['sɪksθ] . - - [ðə; ði] ['snəʊbɔːl] .
**"** **VI** . - - **The** **Snowball** .
" 六年级 . - - 这 雪球 .

"Ⅵ.——雪球。

[baɪ][baɪ] ['stænli] [dʒeɪ] . ['weɪmən] .
**By** **By** **Stanley** **J** . **Weyman** .
经过 经过 斯坦利 J . 韦曼 .

作者：斯坦利·J·韦曼。

['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
**OTHER** **VOLUMES** **IN** **PREPARATION** .
其他 卷 在 准备 .

其他卷册正在筹备中。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [pəʊst] - [peɪd]
**For** **sale** **by** **all** **booksellers** **,** **or** **will** **be** **sent** **post** **-** **paid**
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 邮政 - 有薪酬的

所有书店均有售，或可邮费寄送。

[ə'pɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ]
**upon** **receipt** **of** **price** **by**
之上 收据 的 价格 经过

收到价款后

[ðə; ði] ['mɛriəm] ['kʌmpəni]
**THE** **MERRIAM** **COMPANY**
这 梅里亚姆 公司

梅里亚姆公司

['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)]
**Publishers** **and** **Booksellers**
出版商 和 书店

出版商和书商

- [fɪfθ] ['ævənjuː] [njuː] [jɔːk]
**67** **FIFTH** **AVENUE** **NEW** **YORK**
- 第五 大街 新的 约克

纽约第五大道67号

[ðə; ði] ['snəʊbɔ:l] .

| THE | SNOWBALL | . |
|---|---|---|
| 这 | 雪球效应 | . |

雪球。

[ðə; ði] [slaɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] ['sʌfəd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,

| The | slight | indisposition | from | which | the | Queen | suffered | in | the | spring | of | 1602 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻微 | 病痛 | 从 | 哪个 | 这 | 女王 | 遭受 | 在 | 这 | 春天 | 的 | - | , |

女王在1602年春天所患的轻微疾病，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld] [kɔ:t] ['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]['laɪɪŋ] - [ɪn] ,

| and | which | was | occasioned | by | a | cold | caught | during | her | lying | - | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 引发 | 经过 | 一个 | 寒冷的 | 捕捉 | 期间 | 她 | 说谎 | - | 在 | , |

这是由于她在卧床休息期间着凉引起的。

[baɪ] [daɪ'vɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mætəz] [ɒv; əv] [steɪt] ,

| by | diverting | the | King's | attention | from | matters | of | State | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 转移注意力 | 这 | 国王学院 | 注意力 | 从 | 事情 | 的 | 状态 | , |

通过转移国王对国家大事的注意力，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][kɑ:st][ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

| had | the | effect | of | doubling | the | burden | cast | on | my | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 影响 | 的 | 翻倍 | 这 | 负担 | 投掷 | 在 | 我的 | 肩膀 | . |

这相当于加倍了我肩上的负担。

[ðəʊ] [ðə; ði][meɪn] [θredz] [ɒv; əv][em] . [di:][baɪrənz] [kən'spɪrəsi] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)][hændz][æz; əz]

| Though | the | main | threads | of | M | . | de | Biron's | conspiracy | were | in | our | hands | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 主要的 | 线程 | 的 | M | . | 德 | 比隆的 | 阴谋 | 是 | 在 | 我们的 | 双手 | 作为 |

['ɜ:li] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [jɪə(r)] ,

| early | as | the | month | of | November | of | the | preceding | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 作为 | 这 | 月 | 的 | 十一月 | 的 | 这 | 前 | 年 | , |

虽然早在前一年的11月，我们就掌握了德比隆先生阴谋的主要线索，

[ænd; ənd] [steps] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'mi:diətli] ['teɪkən][tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ə'səʊʃɪeɪts] [baɪ]

| and | steps | had | been | immediately | taken | to | sound | the | chief | associates | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步骤 | 有 | 到过 | 立即地 | 已采取 | 到 | 声音 | 这 | 首席 | 同事 | 经过 |

['sʌmənɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kɔ:t] ,

| summoning | them | to | court | , |
|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 他们 | 到 | 法庭 | , |

立即采取措施，传唤主要同伙出庭，以查明真相。

[æn; ən]['ɪntəv(ə)l] [ˌnesə'serəli] ['fɒləʊd] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)] ;

| an | interval | necessarily | followed | during | which | we | had | everything | to | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 间隔 | 一定 | 随后 | 期间 | 哪个 | 我们 | 有 | 一切 | 到 | 害怕 | ; |

接下来必然是一段充满恐惧的时期；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ,

| and | this | not | only | from | the | despair | of | the | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不是 | 仅有的 | 从 | 这 | 绝望 | 的 | 这 | 有罪的 | , |

这不仅源于罪人的绝望，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][tɪ'mɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt] [hu:] ,

| but | from | the | timidity | of | the | innocent | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 胆怯 | 的 | 这 | 清白的 | WHO | , |

但出于天真无邪者的胆怯，

[ɪn][ə; eɪ] [kɔ:t] [fɪld] [wɪð] [kə'bæl] [ænd; ənd] ['ru:məz] [ɒv; əv][ in'tri:g, 'in- ] , [maɪt] [si:] [nəʊ] [wei] [tu:; tə]

| in | a | court | filled | with | cabals | and | rumors | of | intrigues | , | might | see | no | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 法庭 | 已填 | 和 | 阴谋集团 | 和 | 谣言 | 的 | 阴谋 | , | 可能 | 看 | 不 | 方式 | 到 |

[klɪə(r)] [ðəm'selvz] .

| clear | themselves | . |
|---|---|---|
| 清除 | 他们自己 | . |

在一个充斥着阴谋诡计和谣言的法庭上，他们可能看不到任何洗清自己罪名的办法。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʃəʊz] [ænd; ənd] [ 'intəlu:d ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['dɔ:fɪnz] [bɜ:θ] , [ænd; ənd] [meɪd]

| Even | the | shows | and | interludes | which | followed | the | Dauphin's | birth | , | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 演出 | 和 | 插曲 | 哪个 | 随后 | 这 | 多芬的 | 出生 | , | 和 | 制成 |

[ðæt] ['krɪsməs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ,

| that | Christmas | remarkable | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 圣诞节 | 卓越 | , |

甚至包括太子出生后那些精彩的演出和插曲，也让那个圣诞节变得格外难忘。

[sɜ:vd] ['əʊnli][tu:; tə][ə'mju:z][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'spɜ:s] [ðə; ði][klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ]

| served | only | to | amuse | the | idle | ; | they | could | not | disperse | the | cloud | which | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 仅有的 | 到 | 娱乐 | 这 | 闲置的 | ; | 他们 | 可以 | 不是 | 分散 | 这 | 云 | 哪个 | 悬挂 |

['əʊvə(r)][ðə; ði]['lu:və(r)] ,

| over | the | Louvre | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 卢浮宫 | , |

这只是给闲散之人消遣而已；他们无法驱散笼罩在卢浮宫上空的阴霾。

[nɔ:(r)][daɪ'vɜ:t] [ðəʊz] [hu:] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][fɪə(r)] .

| nor | divert | those | who | , | on | the | one | side | or | the | other | , | had | aught | to | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 转移 | 那些 | WHO | , | 在 | 这 | 一 | 边 | 或者 | 这 | 其他 | , | 有 | 零 | 到 | 害怕 | . |

也不应转移那些无论站在哪一边都有理由感到恐惧的人的注意力。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [sə'spens] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [æn; ən]['epɪsəʊd] , [bəuθ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn]

| In | connection | with | this | period | of | suspense | I | recall | an | episode | , | both | characteristic | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 联系 | 和 | 这 | 时期 | 的 | 悬念 | 我 | 记起 | 一个 | 插曲 | , | 两个都 | 特征 | 在 |

[ɪt'self] ,

| itself | , |
|---|---|
| 本身 | , |

与这段悬念时期相关的一件事，本身就很有特色，

[ænd; ənd] ['wɜ:ðɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['ɒdəti] , [tu:; tə][bi:; bi][set] [daʊn] [hɪə(r)] ;

| and | worthy | , | I | think | , | by | reason | of | its | oddity | , | to | be | set | down | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 值得 | , | 我 | 思考 | , | 经过 | 原因 | 的 | 它是 | 奇特 | , | 到 | 是 | 放 | 向下 | 这里 | ; |

我觉得，由于它的奇特之处，值得在此记录下来；

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prefəs] [tu:; tə] [ðəʊz] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ɪ'vents] ,

| where | it | may | serve | for | a | preface | to | those | more | serious | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 可能 | 服务 | 为了 | 一个 | 前言 | 到 | 那些 | 更多的 | 严肃的 | 活动 | , |

它可以作为那些更严肃事件的序幕。

[ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][em] . [di:]['baɪrən] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

| attending | the | trial | and | execution | of | M | . | de | Biron | , | which | I | shall | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 这 | 审判 | 和 | 执行 | 的 | M | . | 德 | 比隆 | , | 哪个 | 我 | 将 | 有 |

['prez(ə)ntli][tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

| presently | to | relate | . |
|---|---|---|---|
| 目前 | 到 | 涉及 | . |

我旁听了德比隆先生的审判和处决，稍后我会讲述此事。

[aɪ][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n] , [ə'baʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , [tu:; tə] [si:] [em] .

| I | had | occasion | , | about | the | end | of | the | month | of | January | , | to | see | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 场合 | , | 关于 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 月 | 的 | 一月 | , | 到 | 看 | M | . |

[ˌdi:'ju:] ['hælət] .

| du | Hallot | . |
|---|---|---|
| 杜 | 哈洛特 | . |

一月底的时候，我有机会去拜访了杜哈洛先生。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , ['pɑ:tli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| The | weather | was | cold | , | and | partly | for | that | reason | , | partly | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 寒冷的 | , | 和 | 部分 | 为了 | 那 | 原因 | , | 部分 | 从 | 一个 |

[dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ki:p] [maɪ]['vɪzɪt] ,

| desire | to | keep | my | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 到 | 保持 | 我的 | 访问 | , |

天气寒冷，部分原因是天气寒冷，部分原因是出于想延长我的访问时间。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lɑː] ['fɪnz] [dɪ'skləʊʒəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [aɪ] ,

| which | had | to | do | with | La | Fin's | disclosures | , | from | the | general | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到 | 做 | 和 | 拉 | 鳍的 | 披露 | , | 从 | 这 | 一般的 | 眼睛 | , |

从公众的角度来看，这与拉芬的披露有关。

[aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [fʊt] .

| I | chose | to | go | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 选择 | 到 | 去 | 在 | 脚 | . |

我选择步行前往。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][aɪ] [tʊk] [wɪð] [ˌem 'iː]['əʊnli] [tuː] [ɑːmd] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| For | the | same | reason | I | took | with | me | only | two | armed | servants | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | 我 | 采取 | 和 | 我 | 仅有的 | 二 | 武装 | 仆人 | , | 和 | 一个 |

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l][peɪdʒ] ,

| confidential | page | , |
|---|---|---|
| 机密的 | 页 | , |

出于同样的原因，我只带了两名武装仆人和一名密探。

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][maɪ] [frend] [ɑːr'nəʊ] .

| the | son | of | my | friend | Arnaud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 我的 | 朋友 | 阿尔诺 | . |

我朋友阿尔诺的儿子。

[em] . [ˌdiː'juː] ['hælət] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] .

| M | . | du | Hallot | , | who | lived | at | this | time | in | a | house | in | the | Faubourg | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 杜 | 哈洛特 | , | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 时间 | 在 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 郊区 | 英石 | . |

[dʒɜːr'meɪn] ,

| Germain | , |
|---|---|
| 杰曼 | , |

当时居住在圣日耳曼郊区一栋房子里的杜哈洛先生

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] [lɒŋ] ,

| not | far | from | the | College | of | France | , | detained | me | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 这 | 大学 | 的 | 法国 | , | 被拘留 | 我 | 长的 | , |

离法兰西学院不远，我被耽搁了很久。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][rəʊz][tuː; tə] [liːv] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] ,

| and | when | I | rose | to | leave | insisted | that | I | should | take | his | coach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 玫瑰 | 到 | 离开 | 坚持 | 那 | 我 | 应该 | 拿 | 他的 | 教练 | , |

当我起身离开时，他坚持让我乘坐他的马车。

[æz; əz] [snəʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd] [ɔːl'redi] [leɪ][æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

| as | snow | had | begun | to | fall | and | already | lay | an | inch | deep | in | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 雪 | 有 | 开始 | 到 | 落下 | 和 | 已经 | 躺 | 一个 | 英寸 | 深的 | 在 | 这 | 街道 | . |

雪已经开始下了，街道上已经积了一层厚厚的雪。

[æt; ət][fɜːst][aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

| At | first | I | was | unwilling | to | do | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 做 | 这 | , |

起初我并不愿意这样做，

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [smɔːl] ['sɜːvɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] ['rendə(r)]

| but | reflecting | that | such | small | services | are | highly | appreciated | by | those | who | render |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反思 | 那 | 这样的 | 小的 | 服务 | 是 | 高度 | 感谢 | 经过 | 那些 | WHO | 使成为 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

但这反映出，提供这些小服务的人非常感激他们。

[ænd; ənd] [ə'tætʃ] [men] [mɔ:(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ænd; ənd] ['sʌtəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['greɪtɪst] [braɪbz] , [aɪ]['faɪnəli]

| and | attach | men | more | surely | and | subtly | than | the | greatest | bribes | , | I | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 附 | 男人 | 更多的 | 一定 | 和 | 微妙地 | 比 | 这 | 最 | 贿赂 | , | 我 | 最后 |

[ kən'sent ] ,

| consented | , |
|---|---|
| 同意 | , |

我最终同意了，这种方法比最丰厚的贿赂更能有效、更巧妙地控制男人。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [wɪð] [sʌm; səm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [beɪd] [jʌŋ] [ɑ:r'noʊ] [faɪnd]

| and | , | taking | my | place | with | some | becoming | expressions | , | bade | young | Arnaud | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 采取 | 我的 | 地方 | 和 | 一些 | 成为 | 表达式 | , | 巴德 | 年轻的 | 阿尔诺 | 寻找 |

[hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [ɒn] [fʊt] .

| his | way | home | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 家 | 在 | 脚 | . |

然后，我面带礼貌地代替自己，吩咐年轻的阿尔诺步行回家。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] ['nɪəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [saʊθ] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnt] [ˌeɪ 'ju:] [tʃeɪndʒ] ,

| The | coach | had | nearly | reached | the | south | end | of | the | Pont | au | Change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教练 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 南 | 结尾 | 的 | 这 | 庞特 | au | 改变 | , |

大巴车几乎已经到达了换桥的南端。

[wen] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ju:ðz] [ræn][baɪ][ˌem 'i:] , ['peltɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ 'snəubɔ:l ] ,

| when | a | number | of | youths | ran | by | me | , | pelting | one | another | with | snowballs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 数字 | 的 | 青年 | 跑 | 经过 | 我 | , | 投掷 | 一 | 其他 | 和 | 雪球 | , |

当时一群年轻人从我身边跑过，互相投掷雪球，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [səʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɪtʃ] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][mɔ:(r)] - -

| and | shouting | so | lustily | that | I | was | at | a | loss | which | to | admire | more | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | 所以 | 热情地 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 损失 | 哪个 | 到 | 钦佩 | 更多的 | - | - |

[ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðeə(r)] [fi:t] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['laʊdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

| the | silence | of | their | feet | or | the | loudness | of | their | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 的 | 他们的 | 脚 | 或者 | 这 | 响度 | 的 | 他们的 | 声音 | . |

他们大声喊叫，让我不知该更佩服他们脚步的轻盈无声，还是他们声音的洪亮响亮。

[ə'weə(r)] [ðæt] [lædz] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ɑ:(r); ə(r)] [smɔ:l] [rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ,

| Aware | that | lads | of | that | age | are | small | respecters | of | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 那 | 小伙子们 | 的 | 那 | 年龄 | 是 | 小的 | 尊重者 | 的 | 人 | , |

考虑到那个年纪的男孩不太尊重人，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rʌʃ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]

| I | was | not | surprised | to | see | two | or | three | of | them | rush | on | to | the | bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 到 | 看 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 他们 | 匆忙 | 在 | 到 | 这 | 桥 |

[bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] ,

| before | us | , |
|---|---|---|
| 前 | 我们 | , |

看到其中两三个人冲到我们前面的桥上，我并不感到意外。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kən'tɪnju:] [ðeə(r)] ['pɑ:θiən] ['wɔ:feə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] .

| and | even | continue | their | Parthian | warfare | under | the | very | feet | of | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 继续 | 他们的 | 帕提亚 | 战争 | 在下面 | 这 | 非常 | 脚 | 的 | 这 | 马匹 | . |

甚至在战马的脚下，他们仍在继续进行帕提亚战争。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

| The | result | was | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | , | 然而 | , |

然而，结果是：

[ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)]['prez(ə)ntli] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

| that | the | latter | presently | took | fright | at | that | part | of | the | bridge | where | the | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 后者 | 目前 | 采取 | 惊吓 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 桥 | 在哪里 | 这 | 房屋 |

[ɪn'krəʊtʃ] [məʊst]['bəʊldli][ɒn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ;

| encroach | most | boldly | on | the | roadway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 侵犯 | 最多 | 大胆地 | 在 | 这 | 道路 | ; |

后者随即被桥上房屋肆意侵占路面的那部分吓了一跳;

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən] , [hu:] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]

| and | , | but | for | the | care | of | the | running | footman | , | who | hastened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 但 | 为了 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 跑步 | 男仆 | , | WHO | 加快 | 到 |

[ðeə(r)] [hedz] ,

| their | heads | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | , |

若非奔跑的侍从及时赶到，救了他们一命，

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [hɑ:m] ['aɪðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['pɑ:səz'baɪ] .

| might | have | done | some | harm | either | to | the | coach | or | the | passersby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 完毕 | 一些 | 伤害 | 任何一个 | 到 | 这 | 教练 | 或者 | 这 | 路人 | . |

可能对教练或路人造成了伤害。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

| As | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , |

事实就是如此，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][stɒp] [waɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [wɒz; wəz] [ 'ekstrikeit ]

| we | were | brought | to | a | stop | while | one | of | the | wheels | was | extricated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 带来 | 到 | 一个 | 停止 | 尽管 | 一 | 的 | 这 | 车轮 | 曾是 | 脱困 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ken(ə)l] ,

| from | the | kennel | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 狗窝 | , |

我们停了下来，以便将其中一个轮子从狗笼里取出来。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wedʒd] .

| into | which | it | had | become | wedged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 它 | 有 | 变得 | 楔形 | . |

它被卡在了里面。

['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] [kɪŋ] - - [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] , ['streɪndʒli] [wɔ:nd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] ,

| Smiling | to | think | what | the | King | - | - | for | he | , | strangely | warned | by | Providence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 到 | 思考 | 什么 | 这 | 国王 | - | - | 为了 | 他 | , | 奇怪的 | 警告 | 经过 | 普罗维登斯 | , |

想到国王——因为他，奇怪地受到了天意的警告——不禁露出微笑。

[wɒz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [lɒŋ] ['tɪmɪd][ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - - [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [ðɪs] ,

| was | all | his | life | long | timid | in | a | coach | - | - | would | have | said | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 他的 | 生活 | 长的 | 胆小 | 在 | 一个 | 教练 | - | - | 会 | 有 | 说 | 到 | 这 | , |

他一生都胆小怯懦，当教练时会这么说：

[aɪ] [went] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'fektɪd] [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]

| I | went | to | open | the | curtains | , | and | had | just | effected | this | to | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 打开 | 这 | 窗帘 | , | 和 | 有 | 只是 | 受影响 | 这 | 到 | 一个 | 肯定 |

[ɪk'stent] ,

| extent | , |
|---|---|
| 程度 | , |

我去拉开窗帘，而且已经拉开了一部分。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['aɪdlər] [huː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [reɪzd] ['peɪvmənt] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es]

| when | one | of | a | crowd | of | idlers | who | stood | on | the | raised | pavement | beside | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 一个 | 人群 | 的 | 惰轮 | WHO | 站立 | 在 | 这 | 提高 | 路面 | 旁 | 我们 |

[dɪ'lɪbərətli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['snəʊbɔːl] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| deliberately | lifted | up | his | arm | and | flung | a | snowball | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意地 | 抬起 | 向上 | 他的 | 手臂 | 和 | 扔 | 一个 | 雪球效应 | 在 | 我 | . |

这时，站在我们旁边高台上的一群闲散人员中，有人故意举起手臂，朝我扔了一个雪球。

[ðə; ði] ['mɪsaɪl] [fluː] [waɪd][ɒv; əv][ɪts] [mɑːk] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['əʊnli] .

| The | missile | flew | wide | of | its | mark | by | an | inch | or | two | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导弹 | 飞翔 | 宽的 | 的 | 它是 | 标记 | 经过 | 一个 | 英寸 | 或者 | 二 | 仅有的 | . |

导弹偏离目标仅一两英寸。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɔː'dæsəti] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,

| That | I | was | amazed | at | such | audacity | goes | without | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 惊叹 | 在 | 这样的 | 大胆 | 去 | 没有 | 说 | , |

我对这种胆大妄为感到震惊，这毋庸置疑。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['preljuːd] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['breɪkdaʊn]

| but | in | my | doubt | of | what | it | might | be | the | prelude | - | - | for | the | breakdown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我的 | 怀疑 | 的 | 什么 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 序幕 | - | - | 为了 | 这 | 分解 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [pleɪs] ,

| of | the | coach | in | that | narrow | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教练 | 在 | 那 | 狭窄的 | 地方 | , |

但我怀疑这可能是马车在那狭窄的地方抛锚的前兆，

[ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌflə(r)] [ænd; ənd]['veɪgrənts][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

| the | haunt | of | the | rufflers | and | vagrants | of | every | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出没 | 的 | 这 | 褶边 | 和 | 流浪汉 | 的 | 每一个 | 种类 | , |

这里是各种流浪汉和乞丐的聚集地。

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] [plæn] - - [aɪ] [fel] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] .

| might | be | a | part | of | a | concerted | plan | - | - | I | fell | back | into | my | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 一个 | 协同 | 计划 | - | - | 我 | 跌倒 | 后退 | 进入 | 我的 | 地方 | . |

这可能是某个精心策划的一部分——我又回到了自己的位置。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [muːvd] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ;

| The | coach | , | as | it | happened | , | moved | on | with | a | jerk | at | the | same | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教练 | , | 作为 | 它 | 发生 | , | 已搬 | 在 | 和 | 一个 | 混蛋 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | ; |

巧合的是，教练也在同一时刻猛地转身离开了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [wel] [daɪ'dʒestɪd][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| and | before | I | had | well | digested | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我 | 有 | 出色地 | 消化 | 这 | 事情 | , |

还没等我完全消化这件事，

[ɔː(r)][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

| or | had | time | to | mark | the | demeanor | of | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 时间 | 到 | 标记 | 这 | 风度 | 的 | 这 | 人群 | , |

或者有时间观察人群的举止，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] ['ʃætəlei] .

| we | were | clear | of | the | bridge | and | rolling | past | the | Chatelet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 清除 | 的 | 这 | 桥 | 和 | 滚动 | 过去的 | 这 | 夏特勒特 | . |

我们已经驶过了桥，正经过夏特莱城堡。

[ə; eɪ][smɔːlə(r)][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [stɒpt] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] ,

| A | smaller | man | might | have | stopped | to | revenge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较小的 | 男人 | 可能 | 有 | 停止 | 到 | 复仇 | , |

一个身材矮小的人或许会停下来报复。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ][spræt][hæv; həv] [pɑːst] [ɔːl]['pærɪs] [θruː] [ðə; ði][net] .
**and** **to** **cook** **a** **sprat** **have** **passed** **all** **Paris** **through** **the** **net** **.**
和 到 厨师 一个 鲱鱼 有 通过了 全部 巴黎 通过 这 网 .

烹制鲱鱼的整个巴黎都穿过了网。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['juːθfl] [deɪz] , [wen] [aɪ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi]
**But** **remembering** **my** **own** **youthful** **days** **,** **when** **I** **attended** **the** **College** **of** **Burgundy**
但 记住 我的 自己的 青春 天 , 什么时候 我 参加 这 大学 的 勃艮第
,
,
,

但回想起我自己的青春岁月，那时我在勃艮第学院就读，

[aɪ][set] [daʊn] [ðə; ði] [friːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] ,
**I** **set** **down** **the** **freak** **to** **the** **insolence** **of** **some** **young** **student** **,** **and** **,**
我 放 向下 这 怪物 到 这 傲慢 的 一些 年轻的 学生 , 和 ,

我把那个怪胎放下来，因为他受到了某个年轻学生的无礼对待，然后，

['ʃrʌgɪŋ] [maɪ] ['ʃəʊldəz] , [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] .
**shrugging** **my** **shoulders** **,** **dismissed** **it** **from** **my** **thoughts** **.**
耸肩 我的 肩膀 , 解雇 它 从 我的 想法 .

我耸了耸肩，把这件事从脑海中抛了出去。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
**An** **instant** **later** **,** **however** **,**
一个 立即的 之后 , 然而 ,

然而，片刻之后，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊbɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['meltɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [baɪ][maɪ]
**observing** **that** **the** **fragments** **of** **the** **snowball** **were** **melting** **on** **the** **seat** **by** **my**
观察 那 这 片段 的 这 雪球效应 是 融化 在 这 座位 经过 我的
[saɪd][ænd; ənd] ['wetɪŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,
**side** **and** **wetting** **the** **cushion** **,**
边 和 润湿 这 软垫 ,

我注意到雪球碎片在我身旁的座位上融化，弄湿了坐垫。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd][tuː; tə] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
**I** **raised** **my** **hand** **to** **brush** **them** **away** **.**
我 提高 我的 手 到 刷子 他们 离开 .

我抬起手把它们拂去。

[ɪn][ðə; ði][ækt][aɪ] [sɔː] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['debriː] .
**In** **the** **act** **I** **saw** **,** **to** **my** **surprise** **,** **a** **piece** **of** **paper** **lying** **among** **the** **debris** **.**
在 这 行为 我 锯 , 到 我的 惊喜 , 一个 片 的 纸 说谎 之中 这 碎片 .

令我惊讶的是，我竟然在废墟中发现了一张纸。

" [həʊ] , [həʊ] ! " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .
**"** **Ho** **,** **ho** **!** **"** **said** **I** **to** **myself** **.**
" 何 , 何 ! " 说 我 到 我 .

“嚯嚯！”我自言自语道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['snəʊbɔːl] !
**"** **This** **is** **a** **strange** **snowball** **!**
" 这 是 一个 奇怪的 雪球效应 !

“这是一个奇怪的雪球！”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] [pʊt] [stəʊnz] [ɪn] [ðeəz] .
**I** **have** **heard** **that** **the** **apprentices** **put** **stones** **in** **theirs** **.**
我 有 听到 那 这 学徒 放 石头 在 他们的 .

我听说学徒们会在他们的盒子里放石头。

[bʌt; bət]['peɪpə(r)] !
**But** **paper** **!**
但 纸 !

但是纸!

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] .
**Let** **me** **see** **what** **this** **means** **.**
让 我 看 什么 这 方法 .

让我看看这是什么意思。

" [ðə; ði]['mɔːs(ə)l] , [ðəʊ] ['mɔɪsnd] [baɪ]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] , [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] .
**"** **The** **morsel** **,** **though** **moistened** **by** **contact** **with** **the** **snow** **,** **remained** **intact** **.**
" 这 小块 , 尽管 湿润 经过 接触 和 这 雪 , 剩余 完好无损的 .

“虽然被雪浸湿了，但这块食物仍然保持完整。”

[ʌn'fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðæt]
**Unfolding** **it** **with** **the** **greatest** **care** **-** **-** **for** **already** **I** **began** **to** **discern** **that**
展开 它 和 这 最 关心 - - 为了 已经 我 开始 到 辨别 那
[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] - - [aɪ] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)][saɪd] ,
**here** **was** **something** **out** **of** **the** **common** **-** **-** **I** **found** **written** **on** **the** **inner** **side** **,**
这里 曾是 某物 出去 的 这 常见的 - - 我 成立 书面 在 这 内 边 ,

我小心翼翼地展开它——因为我已经开始察觉到这其中有些不同寻常之处——我发现内页上写着：

[ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['klɑːklɪ] [hænd] , [ðə; ði] [wɜːdz] , " [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['nɪkələs] !
**in** **a** **clear** **,** **clerkly** **hand** **,** **the** **words** **,** **"** **Beware** **of** **Nicholas** **!**
在 一个 清除 , 文员 手 , 这 字 , " 提防 的 尼古拉斯 !

用清晰工整的字迹写着：“提防尼古拉斯!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['saɪmən] ['nɪkələs] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['sekrət(ə)ri][tuː; tə]
**"** **It** **will** **be** **remembered** **that** **Simon** **Nicholas** **was** **at** **this** **time** **secretary** **to**
" 它 将要 是 记得 那 西蒙 尼古拉斯 曾是 在 这 时间 秘书 到
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
**the** **King** **,**
这 国王 ,

人们会记得，西蒙·尼古拉斯当时是国王的秘书。

[ænd; ənd][səʊ] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl]
**and** **so** **high** **in** **his** **favor** **as** **to** **be** **admitted** **to** **the** **knowledge** **of** **all**
和 所以 高的 在 他的 偏爱 作为 到 是 承认 到 这 知识 的 全部
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][məʊst]['praɪvət] [ə'feəz] .
**but** **his** **most** **private** **affairs** **.**
但 他的 最多 私人的 事务 .

他深受宠爱，以至于除了最私密的事情之外，他的一切事情都可以被知晓。

[geɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dʒəʊviəl][wɪt] ,
**Gay** **,** **and** **of** **a** **very** **jovial** **wit** **,**
同性恋 , 和 的 一个 非常 欢乐的 有 ,

他性格开朗，而且非常幽默风趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mend] [hɪm'self][tuː; tə] ['henri] [baɪ] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [j'iəz]
**he** **was** **able** **to** **commend** **himself** **to** **Henry** **by** **amusing** **him** **;** **while** **his** **years**
他 曾是 有能力的 到 表彰 他自己 到 亨利 经过 有趣 他 ; 尽管 他的 年
,
**,**
,

他通过逗亨利开心而赢得了他的好感；在他年迈之时，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['sɪksti] , [siːmd] [sʌm; səm] ['wɒrənti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] ,
**for** **he** **was** **over** **sixty** **,** **seemed** **some** **warranty** **for** **his** **discretion** **,**
为了 他 曾是 超过 六十 , 似乎 一些 保修单 为了 他的 审慎 ,

因为他已经六十多岁了，这似乎也为他的谨慎提供了某种保证。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [geɪv] ['jʌŋgə] ['sɪnəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [wɜːθ] ,

| and | at | the | same | time | gave | younger | sinners | a | feeling | of | superior | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 给予 | 年轻 | 罪人 | 一个 | 感觉 | 的 | 优越的 | 值得 | , |

同时，也让年轻的罪人产生了一种优越感。

[sɪns] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'pent] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .

| since | they | might | repent | and | he | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 可能 | 悔改 | 和 | 他 | 有 | 不是 | . |

因为他们可能会悔改，而他没有。

['ɒf(ə)n][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːtiz] ,

| Often | in | contact | with | him | , | I | had | always | found | him | equal | to | his | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 在 | 接触 | 和 | 他 | , | 我 | 有 | 总是 | 成立 | 他 | 平等的 | 到 | 他的 | 职责 | , |

我经常与他接触，每次都发现他能胜任自己的职责。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tuː] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs]

| and | though | too | fond | of | the | table | and | of | all | the | good | things | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 也 | 喜爱 | 的 | 这 | 桌子 | 和 | 的 | 全部 | 这 | 好的 | 事物 | 的 | 这 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

虽然他太喜欢餐桌和生活中所有美好的事物，

['naɪðə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['bæb(ə)lɪŋ][nɔː(r)] ['bəʊstɪŋ] .

| neither | given | to | babbling | nor | boasting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 给定 | 到 | 胡说 | 也不 | 吹嘘 | . |

既不爱喋喋不休，也不爱自夸。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ][hæd; həd][mɔː(r)]['laɪkɪŋ][ðæn; ðən] [rɪ'spekt] .

| In | a | word | , | one | for | whom | I | had | more | liking | than | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 一 | 为了 | 谁 | 我 | 有 | 更多的 | 喜欢 | 比 | 尊重 | . |

总之，我对这个人更多的是喜欢而不是尊重。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [pə'zesɪz] [sʌtʃ] [stjuː'pendəs] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)]

| A | man | in | his | position | , | however | , | possesses | such | stupendous | opportunities | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 他的 | 位置 | , | 然而 | , | 拥有 | 这样的 | 惊人的 | 机会 | 为了 |

['iːv(ə)l] [ðæt] ,

| evil | that | , |
|---|---|---|
| 邪恶的 | 那 | , |

然而，像他这样地位的人，却拥有如此巨大的作恶机会，以至于

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [səʊ] ['kʌnɪŋli] [kən'veɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][sæt] [ə'gɑːst] .

| as | I | read | the | warning | so | cunningly | conveyed | to | me | , | I | sat | aghast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 读 | 这 | 警告 | 所以 | 狡猾地 | 传递 | 到 | 我 | , | 我 | 卫星 | 惊愕 | . |

当我读到这条巧妙传达给我的警告时，我惊恐万分。

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [geɪv] [hɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðæt] ['redi] ['ækses][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['pɜːs(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]

| His | office | gave | him | at | all | times | that | ready | access | to | the | King's | person | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 办公室 | 给予 | 他 | 在 | 全部 | 时代 | 那 | 准备好 | 使用权 | 到 | 这 | 国王学院 | 人 | 哪个 | 是 |

[ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] [kən'spɪərətəz] [ə'genst] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['sɔvrinz] ;

| the | aim | of | conspirators | against | the | lives | of | sovereigns | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 阴谋者 | 反对 | 这 | 生活 | 的 | 君主 | ; |

他的职位使他能够随时接近国王本人，而这正是那些阴谋陷害君主的人的目的；

[ænd; ənd] , [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['tretʃəri] ,

| and | , | short | of | this | supreme | treachery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 短的 | 的 | 这 | 最高 | 背信弃义 | , |

而且，除了这种滔天罪行之外，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['siːkrəts] [wɪtʃ] [baɪrənz] [ə'səʊʃɪeɪts] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][tuː; tə][geɪn] .

| he | was | master | of | secrets | which | Biron's | associates | would | give | all | to | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 掌握 | 的 | 秘密 | 哪个 | 比隆的 | 同事 | 会 | 给 | 全部 | 到 | 获得 | . |

他掌握着许多秘密，比隆的同伙们不惜一切代价也要得到这些秘密。

[wen] [ai][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ai] [njuː] ['nɪkələs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ɪk'strævəgənt]['hæbɪts]

| When | I | add | that | I | knew | Nicholas | to | be | a | man | of | extravagant | habits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 添加 | 那 | 我 | 知道 | 尼古拉斯 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 靡 | 习惯 |

[ænd; ənd] ['keələs] [laɪf] ,

| and | careless | life | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 粗心 | 生活 | , |

当我补充说我知道尼古拉斯是一个生活奢靡、漫不经心的人时，

[ænd; ənd][wʌn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [huː] , [ɪf] ['ruːmə(r)][dɪd][nɒt] [rɒŋ] [hɪm] ,

| and | one | , | moreover | , | who | , | if | rumor | did | not | wrong | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | , | 而且 | , | WHO | , | 如果 | 谣言 | 做过 | 不是 | 错误的 | 他 | , |

而且，如果传言没有误导他，那么他

[hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [wɪtʃ] [ai]

| had | lost | much | in | that | rearrangement | of | the | finances | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 很多 | 在 | 那 | 重新排列 | 的 | 这 | 财政 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd] ['leɪtli] [ɪ'fektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋz] ['prɪvəti] ,

| had | lately | effected | without | even | the | King's | privity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最近 | 受影响 | 没有 | 甚至 | 这 | 国王学院 | 隐私 | , |

最近，我未经国王同意便对财务进行了重组，结果损失惨重。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðəʊz] [wɜːdz] , " [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['nɪkələs] ,

| it | will | be | seen | that | those | words | , | " | Beware | of | Nicholas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 已见 | 那 | 那些 | 字 | , | " | 提防 | 的 | 尼古拉斯 | , |

可以看出，那些话，"提防尼古拉斯，

" [wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə'keɪʒ(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [θɔːt] .

| " | were | calculated | to | occasion | me | the | most | profound | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 计算 | 到 | 场合 | 我 | 这 | 最多 | 深刻的 | 想法 | . |

"旨在引发我最深刻的思考。"

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][hæd; həd] [ʌn'fɔːtʃənətli]

| Of | the | person | who | had | conveyed | the | missive | to | me | I | had | unfortunately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 人 | WHO | 有 | 传递 | 这 | 信函 | 到 | 我 | 我 | 有 | 很遗憾 |

[siːn] ['nʌθɪŋ] ;

| seen | nothing | ; |
|---|---|---|
| 已见 | 没有什么 | ; |

很遗憾，我没有见到给我送信的那个人；

[ðəʊ] [ai] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .

| though | I | believed | him | to | be | a | man | , | and | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 相信 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | , | 和 | 年轻的 | . |

虽然我认为他是个男人，而且很年轻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [niːd] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] ,

| But | the | circumstances | , | which | seemed | to | indicate | the | extreme | need | of | secrecy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 情况 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 表明 | 这 | 极端 | 需要 | 的 | 保密 | , |

但种种迹象表明，保密的必要性极其迫切。

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [kən'dʌkt] .

| gave | me | a | hint | as | to | my | own | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 一个 | 暗示 | 作为 | 到 | 我的 | 自己的 | 执行 | . |

这让我对自己的行为有了新的认识。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ai] [smuːðd] [maɪ] [braʊ] ,

| Accordingly | , | I | smoothed | my | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我 | 平滑 | 我的 | 眉头 | , |

于是，我抚平了眉毛。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːsənl] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [maɪ]['juːʒuəl] [feɪs] [ɒv; əv]

| and | on | the | coach | stopping | at | the | Arsenal | descended | with | my | usual | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 教练 | 停止 | 在 | 这 | 兵工厂 | 下降 | 和 | 我的 | 通常 | 脸 | 的 |

[priˌɒkju'peɪʃn] .

| preoccupation | . |
|---|---|
| 专注 | . |

在大巴上，我停在了阿森纳，脸上带着我惯常的忧虑表情走了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [maɪ]['meɪtrə] - [diː] - - [oʊ'tɛl] [met] [ˌem 'iː] .

| At | the | foot | of | the | staircase | my | maître | - | d | ' | - | hôtel | met | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | 我的 | 师傅 | - | d | - | - | 酒店 | 遇见 | 我 | . |

在楼梯脚下，我的餐厅领班迎接了我。

" [em] . ['nɪkələs] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['sekrət(ə)ri] , [ɪz][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | M | . | Nicholas | , | the | King's | secretary | , | is | here | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | M | . | 尼古拉斯 | , | 这 | 国王学院 | 秘书 | , | 是 | 这里 | , | " | 他 | 说 | . |

“国王的秘书尼古拉斯先生在这里，”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [mʊŋse'njɜː(r)] . "

| " | He | has | been | waiting | your | return | an | hour | and | more | , | Monseigneur | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 等待 | 你的 | 返回 | 一个 | 小时 | 和 | 更多的 | , | 阁下 | . | " |

“他已经等您回来一个多小时了，阁下。”

" [leɪ] [ə'nʌðə(r)]['kʌvə(r)] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

| " | Lay | another | cover | , | " | I | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱 | 其他 | 覆盖 | , | " | 我 | 回答 | , |

“再铺一层盖布，”我回答道。

[rɪ'presɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [səʊ] ['streɪndʒli]

| repressing | the | surprise | I | could | not | but | feel | on | hearing | of | this | visit | , | so | strangely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压制 | 这 | 惊喜 | 我 | 可以 | 不是 | 但 | 感觉 | 在 | 听力 | 的 | 这 | 访问 | , | 所以 | 奇怪的 |

- [prə'pəʊ] .

| à | propos | . |
|---|---|---|
| - | 提案 | . |

听到这次访问的消息，我强忍着惊讶，觉得这真是太巧合了。

" ['daʊtləs] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | Doubtless | he | has | come | to | dine | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | 他 | 有 | 来 | 到 | 用餐 | 和 | 我 | . |

毫无疑问，他是来和我一起用餐的。

" ['beəli] ['steɪˌɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [kləʊk] , [aɪ] [went] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][æz; əz] [geɪ] [æz; əz]

| " | Barely | staying | to | take | off | my | cloak | , | I | went | upstairs | with | an | air | as | gay | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅仅 | 入住 | 到 | 拿 | 离开 | 我的 | 披风 | , | 我 | 去 | 楼上 | 和 | 一个 | 空气 | 作为 | 同性恋 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

“我几乎没等脱下斗篷就上楼了，脸上尽量洋溢着愉悦的神情。”

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [maɪ]['vɪzɪtə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [aɪ]

| and | , | making | my | visitor | a | hundred | apologies | for | the | inconvenience | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 制作 | 我的 | 游客 | 一个 | 百 | 致歉 | 为了 | 这 | 不便 | 我 |

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] ,

| had | caused | him | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | 他 | , |

我向来访者表达了百分百的歉意，为我给他带来的不便深感抱歉。

[ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][sɪt] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| insisted | he | should | sit | down | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 他 | 应该 | 坐 | 向下 | 和 | 我 | . |

他坚持要和我坐下来谈谈。

[ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ][tuː; tə][duː; də] ; [ðəʊ] , [æz; əz]['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] ,

| This | he | was | nothing | loth | to | do | ; | though | , | as | presently | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 曾是 | 没有什么 | 洛斯 | 到 | 做 | ; | 尽管 | , | 作为 | 目前 | 出现 | , |

他对此并不感到不情愿；然而，正如后来所表明的那样，

[hɪz; ɪz] ['erənd] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm]['peɪpəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðiː]

| his | errand | was | only | to | submit | to | me | some | papers | connected | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 差事 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 提交 | 到 | 我 | 一些 | 文件 | 连接 | 和 | 这 |

[njuː] [tæks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʃɪlɪŋ] ,

| new | tax | of | a | penny | in | the | shilling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 税 | 的 | 一个 | 一分钱 | 在 | 这 | 先令 | , |

他的任务只是向我提交一些与每先令加征一便士新税有关的文件。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .

| which | it | was | his | duty | to | lay | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | 到 | 躺 | 前 | 我 | . |

他有责任将此事告知我。

[aɪ][skəʊldɪd][hɪm] ['geɪlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [lɒŋ] ['pɪəriəd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt]

| I | scolded | him | gayly | for | the | long | period | which | had | elapsed | since | his | last | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 责骂 | 他 | 同性恋地 | 为了 | 这 | 长的 | 时期 | 哪个 | 有 | 过去 | 自从 | 他的 | 最后的 | 访问 |

,

,

,

我兴高采烈地责备了他，因为他上次来访已经过去了很长时间。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [səʊ] [wel] [ɪn] ['setɪŋ] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ðæt] [hiː; hi]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tuː; tə]

| and | succeeded | so | well | in | setting | him | at | his | ease | that | he | presently | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成功了 | 所以 | 出色地 | 在 | 环境 | 他 | 在 | 他的 | 舒适 | 那 | 他 | 目前 | 开始 | 到 |

['ræli] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] ['slæknəs] ;

| rally | me | on | my | slackness | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 集会 | 我 | 在 | 我的 | 松懈 | ; |

而且他非常成功地让他放松下来，以至于他很快就开始责备我的懈怠；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| for | I | could | touch | nothing | but | a | little | game | and | a | glass | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 可以 | 触碰 | 没有什么 | 但 | 一个 | 小的 | 游戏 | 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | . |

因为我除了玩个小游戏和喝杯水之外，什么都不能碰。

[ɪk'skjuːzɪŋ][maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ðə; ðiː] [ə'tæk]

| Excusing | myself | as | well | as | I | could | , | I | encouraged | him | to | continue | the | attack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借口 | 我 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可以 | , | 我 | 鼓励 | 他 | 到 | 继续 | 这 | 攻击 |

;

;

;

我尽可能地找了个借口离开，并鼓励他继续攻击；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] [weɪts] [ɒn] ['æpɪtaɪt] , [aɪ][hæd; həd] [suːn] [ə'bʌndənt]

| and | certainly | , | if | a | good | conscience | waits | on | appetite | , | I | had | soon | abundant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | , | 如果 | 一个 | 好的 | 良心 | 等待 | 在 | 食欲 | , | 我 | 有 | 很快 | 丰富 |

['evɪdəns] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪ'hɑːf] .

| evidence | on | his | behalf | . |
|---|---|---|---|---|
| 证据 | 在 | 他的 | 代表 | . |

当然，如果良心需要等待欲望，那么我很快就找到了大量对他有利的证据。

[hiː; hi] [gruː] ['meri] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [friː] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

| He | grew | merry | and | talkative | , | and | , | telling | me | some | free | tales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 欢乐 | 和 | 健谈 | , | 和 | , | 讲述 | 我 | 一些 | 自由的 | 故事 | , |

他变得兴高采烈，滔滔不绝，给我讲了一些闲聊的故事。

[bɔː(r)] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðə(r)] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [diːm] [maɪ] [ sə'spiʃən ]

| bore | himself | altogether | so | naturally | that | I | had | begun | to | deem | my | suspicions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 他自己 | 共 | 所以 | 自然 | 那 | 我 | 有 | 开始 | 到 | 认为 | 我的 | 怀疑 |

['beɪsləs] ,

| baseless | , |
|---|---|
| 无根据的 | , |

他举止自然得令人难以置信，以至于我开始认为自己的怀疑毫无根据。

[wen] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɜːd] [geɪv] [ˌem 'iː] [njuː] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

| when | a | chance | word | gave | me | new | grounds | for | entertaining | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 机会 | 单词 | 给予 | 我 | 新的 | 理由 | 为了 | 娱乐 | 他们 | . |

偶然间的一句话让我找到了新的娱乐方式。

[ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ɪm'plɔɪmənt] .

| I | was | on | the | subject | of | my | morning's | employment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 我的 | 早晨 | 就业 | . |

我当时正在谈论我上午的工作。

['nəʊɪŋ] [haʊ] ['iːzəli] ['kɒnfɪdəns] [ bi'get ] ['kɒnfɪdəns] ,

| Knowing | how | easily | confidence | begets | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 如何 | 容易地 | 信心 | 产生 | 信心 | , |

知道自信很容易带来更多的自信，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [kept] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

| and | that | in | his | position | the | matter | could | not | be | long | kept | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 他的 | 位置 | 这 | 事情 | 可以 | 不是 | 是 | 长的 | 保留 | 从 | 他 | , |

以他的身份，这件事不可能一直瞒着他。

[ai] [təʊld] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] .

| I | told | him | as | a | secret | where | I | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 作为 | 一个 | 秘密 | 在哪里 | 我 | 有 | 到过 | . |

我偷偷地告诉了他我去了哪里。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [nəʊ] , [maɪ] [frend] , " [ai] [sed] ;

| " | I | do | not | wish | all | the | world | to | know | , | my | friend | , | " | I | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 全部 | 这 | 世界 | 到 | 知道 | , | 我的 | 朋友 | , | " | 我 | 说 | ; |

“我的朋友，我不希望全世界都知道，”我说；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [mæn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

| " | but | you | are | a | discreet | man | , | and | it | will | go | no | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 一个 | 慎重 | 男人 | , | 和 | 它 | 将要 | 去 | 不 | 更远 | . |

“但你是个谨慎的人，这件事不会再进一步发展了。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [frɒm; frəm] [ˌdiː'juː] - .

| I | am | just | from | Du | Hallot's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 只是 | 从 | 杜 | - | . |

我刚从杜哈洛餐厅过来。

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] .

| " | HE | DROPPED | HIS | NAPKIN | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 掉落 | 他的 | 餐巾 | . |

他餐巾掉在了地上。

[peɪdʒ] - .

| Page | 20 | . |
|---|---|---|
| 页 | - | . |

第20页。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][səʊ]

| He | dropped | his | napkin | and | stooped | to | pick | it | up | again | with | a | gesture | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 他的 | 餐巾 | 和 | 弯腰 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | 再次 | 和 | 一个 | 手势 | 所以 |

['heɪsti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .

| hasty | that | it | caught | my | attention | and | led | me | to | watch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仓促 | 那 | 它 | 捕捉 | 我的 | 注意力 | 和 | 引领 | 我 | 到 | 手表 | 他 | . |

他餐巾掉在了地上，又弯腰去捡，动作如此迅速，引起了我的注意，让我不由自主地看向他。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

| Moreover | , | although | my | words | seemed | to | call | for | an | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 虽然 | 我的 | 字 | 似乎 | 到 | 称呼 | 为了 | 一个 | 回答 | , |

此外，尽管我的话似乎在寻求回应，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ɒv; əv][waɪn] ;

| he | did | not | speak | until | he | had | taken | a | deep | draught | of | wine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 说话 | 直到 | 他 | 有 | 已采取 | 一个 | 深的 | 草稿 | 的 | 葡萄酒 | ; |

他喝了一大口酒才开口说话；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['əʊnli] , " [ɪn'diːd] !

| and | then | he | said | only | , | " | Indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 说 | 仅有的 | , | " | 的确 | ! |

然后他只说了一句："确实如此！"

" [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [maɪt] [æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː]

| " | in | a | tone | of | such | indifference | as | might | at | another | time | have | deceived | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 这样的 | 漠不关心 | 作为 | 可能 | 在 | 其他 | 时间 | 有 | 受骗 | 我 |

,

,

,

"他语气冷漠，这种冷漠在其他时候或许会骗过我，

[bʌt; bət] [naʊ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .

| but | now | was | perfectly | patent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 曾是 | 完美 | 专利 | . |

但现在却完全是专利了。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [pleɪt] ( [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

| " | Yes | , | " | I | replied | , | affecting | to | be | engaged | with | my | own | plate | ( | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 回复 | , | 影响 | 到 | 是 | 已订婚的 | 和 | 我的 | 自己的 | 盘子 | ( | 我们 | 是 |

['iːtɪŋ] [nʌts] ) .

| eating | nuts | ) | . |
|---|---|---|---|
| 吃 | 坚果 | ) | . |

"是的，"我回答道，假装专心吃自己的盘子里的东西（我们当时在吃坚果）。

" ['daʊtləs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ɒn] [wɒt] ['sʌbdʒɪkt] . "

| " | Doubtless | you | will | be | able | to | guess | on | what | subject | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 猜测 | 在 | 什么 | 主题 | . | " |

"想必你一定能猜到是什么主题。"

" [aɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [sləʊ] .

| " | I | ? | " | he | said | , | as | quick | to | answer | as | he | had | before | been | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | ? | " | 他 | 说 | , | 作为 | 快的 | 到 | 回答 | 作为 | 他 | 有 | 前 | 到过 | 慢的 | . |

"我？"他回答道，语速很快，与他之前迟缓的回答截然不同。

" [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] . "

| " | No | , | I | think | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 思考 | 不是 | . | " |

"不，我想不是。"

" [lɑː][fɪn] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [rɪ'spektɪŋ] [em] . [diː][baɪrənz] [frendz] . "

| " | La | Fin | , | " | I | said | ; | " | and | his | statements | respecting | M | . | de | Biron's | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉 | 鳍 | , | " | 我 | 说 | ; | " | 和 | 他的 | 声明 | 尊重 | M | . | 德 | 比隆的 | 朋友们 | . | " |

"拉芬，"我说；"还有他关于德比隆先生的朋友们的言论。"

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
**" he replied , shrugging his shoulders .**
" 他 回复 , 耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz][kəmˈpəʊʒə(r)] , [bʌt; bət][ai] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] ,
**He had contrived to regain his composure , but I noticed that his hand shook ,**
他 有 人为的 到 恢复 他的 镇定 , 但 我 注意到 那 他的 手 摇晃 ,

他努力让自己镇定下来，但我注意到他的手在颤抖。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm] [pʊt] [ə; eɪ] [nʌt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [sɔːlt] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] .
**and I saw him put a nut into his mouth with so much salt upon it that he had no choice but to make a grimace .**
和 我 锯 他 放 一个 坚果 进入 他的 嘴 和 所以 很多 盐 之上 它 那 他 有 不 选择 但 到 制作 一个 鬼脸 .

我看到他把一颗坚果放进嘴里，坚果上撒了好多盐，他不得不做出痛苦的表情。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [ əˈkjuːz ] [ˈevrɪbɒdi] , " [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
**" They tell me he accuses everybody , " he grumbled , his eyes on his plate .**
" 他们 告诉 我 他 指控 大家 , " 他 咕哝 , 他的 眼睛 在 他的 盘子 .

“他们告诉我他指责所有人，”他咕哝着，眼睛盯着盘子。

" [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈskeəsli] [seɪf] [frɒm; frəm][hɪm] .
**" Even the King is scarcely safe from him .**
" 甚至 这 国王 是 几乎 安全的 从 他 .

“即使是国王也很难免受他的伤害。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [nəʊ] [pəˈtɪkjələz] . "
**But I have heard no particulars . "**
但 我 有 听到 不 细节 . "

但我还没有听到任何细节。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈpruːdntli] .
**" They will be known by and by , " I answered prudently .**
" 他们 将要 是 已知 经过 和 经过 , " 我 回答 谨慎地 .

“他们迟早会被人知道的，”我谨慎地回答道。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][waɪz][tuː; tə] [spiːk] [ˈfɑːðə(r)] ,
**And after that I did not think it wise to speak farther ,**
和 后 那 我 做过 不是 思考 它 明智的 到 说话 更远 ,

之后我觉得不宜再多说了。

[lest][ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][gɒt] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
**lest I should give more than I got ; but as soon as he had finished ,**
免得 我 应该 给 更多的 比 我 得到 ; 但 作为 很快 作为 他 有 完成的 ,

免得我付出多于所得；但他刚说完，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wɒʃt] [ˈaʊə(r)][hændz] , [ai][led][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] ,
**and we had washed our hands , I led him to the closet looking on the river ,**
和 我们 有 洗过 我们的 双手 , 我 引领 他 到 这 壁橱 寻找 在 这 河 ,

我们洗完手后，我领着他走到面向河流的壁橱前。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['sekrəˌteri] .

| where | I | was | in | the | habit | of | working | with | my | secretaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 在职的 | 和 | 我的 | 秘书 | . |

我以前习惯和我的秘书一起工作。

[ai] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ;

| I | sent | them | away | and | sat | down | with | him | to | his | accounts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 他们 | 离开 | 和 | 卫星 | 向下 | 和 | 他 | 到 | 他的 | 账户 | ; |

我打发他们走，和他坐下来一起算账；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] , [bɪ'twiːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,

| but | in | the | position | in | which | I | found | myself | , | between | suspicion | and | perplexity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 位置 | 在 | 哪个 | 我 | 成立 | 我 | , | 之间 | 怀疑 | 和 | 困惑 | , |

但我当时所处的境地，介于怀疑和困惑之间，

[ai][kʊd; kəd][səʊ]['lɪt(ə)l] [kə'mɑːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['gæðəd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['aɪtəmz]

| I | could | so | little | command | my | attention | that | I | gathered | nothing | from | their | items |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 所以 | 小的 | 命令 | 我的 | 注意力 | 那 | 我 | 聚集 | 没有什么 | 从 | 他们的 | 项目 |

;

;

;

他们的物品让我无暇顾及其他，以至于我什么也没从中得到；

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] [æz; əz] ['neglɪdʒəntli] [ai][hæd; həd]

| and | had | I | found | another | doing | the | King's | service | as | negligently | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我 | 成立 | 其他 | 正在做 | 这 | 国王学院 | 服务 | 作为 | 疏忽地 | 我 | 有 |

['sɜːt(ə)nli] [sent] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| certainly | sent | him | about | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 发送 | 他 | 关于 | 他的 | 商业 | . |

如果我再发现一个像他这样玩忽职守地为国王效力的人，我肯定会把他赶走。

[ˌnevəðə'les] [ai] [meɪd] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['ɔːdɪtɪŋ ][ðem; ðəm] ,

| Nevertheless | I | made | some | show | of | auditing | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 我 | 制成 | 一些 | 展示 | 的 | 审计 | 他们 | , |

尽管如此，我还是装模作样地对他们进行了审计。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst][rəʊl] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feəli] ['rɪt(ə)n] ['sʌməri] ,

| and | had | reached | the | last | roll | when | something | in | the | fairly | written | summary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 达到 | 这 | 最后的 | 卷 | 什么时候 | 某物 | 在 | 这 | 相当 | 书面 | 概括 | , |

当他读到最后一页时，那篇写得相当不错的摘要中出现了一些内容，

[wɪtʃ] [kləʊzd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

| which | closed | the | account | , | caught | my | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 关闭 | 这 | 帐户 | , | 捕捉 | 我的 | 眼睛 | . |

关闭账户的那个人引起了我的注意。

[ai] [bent] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | bent | more | closely | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弯曲 | 更多的 | 密切 | 超过 | 它 | , |

我俯身凑得更近了些，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm]

| and | presently | making | an | occasion | to | carry | the | parchment | into | the | next | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 制作 | 一个 | 场合 | 到 | 携带 | 这 | 羊皮纸 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 |

,

,

,

于是，他找了个机会，把羊皮纸拿到隔壁房间去。

[kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ai][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
**compared** **it** **with** **the** **handwriting** **on** **the** **scrap** **of** **paper** **I** **had** **found** **in** **the**
比较的 它 和 这 手写 在 这 废料 的 纸 我 有 成立 在 这
['snəʊbɔːl] .
**snowball** **.**
雪球效应 .

将它与我在雪球里找到的纸片上的笔迹进行了比较。

[ə; eɪ] [briːf] ['skruːtəni] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] !
**A** **brief** **scrutiny** **showed** **me** **that** **they** **were** **the** **work** **of** **the** **same** **person** **!**
一个 简短的 审查 显示 我 那 他们 是 这 工作 的 这 相同的 人 !

稍加仔细观察，我就发现它们出自同一人之手！

" [jɔː(r); jə(r)] [skraɪb] [maɪt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**"** **YOUR** **SCRIBE** **MIGHT** **DO** **FOR** **ME** **.**
" 你的 隶 可能 做 为了 我 .

“你的抄写员或许可以帮我。”

" [peɪdʒ] - .
**"** **Page** **23** **.**
" 页 - .

第 23 页。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][em] . ['nɪkələs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'testɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
**I** **went** **back** **to** **M** **.** **Nicholas** **,** **and** **after** **attesting** **the** **accounts** **,** **and** **making**
我 去 后退 到 M . 尼古拉斯 , 和 后 证明 这 账户 , 和 制作
[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [nəʊts] ,
**one** **or** **two** **notes** **,**
一 或者 二 笔记 ,

我回到尼古拉斯先生那里，核对了账目，并做了一两处笔记后，

[ riˈmɑːk ] [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] [weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
**remarked** **in** **a** **careless** **way** **on** **the** **clearness** **of** **the** **hand** **.**
评论 在 一个 粗心 方式 在 这 清晰度 的 这 手 .

漫不经心地评论了一下手的清晰度。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['bædlɪ][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːθ] ['sekrət(ə)ri] , " [aɪ] ['ædɪd] .
**"** **I** **am** **badly** **in** **need** **of** **a** **fourth** **secretary** **,** **"** **I** **added** **.**
" 我 是 糟糕 在 需要 的 一个 第四 秘书 , " 我 额外 .

“我急需第四位秘书，”我补充道。

" [jɔː(r); jə(r)] [skraɪb] [maɪt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**"** **Your** **scribe** **might** **do** **for** **me** **.**
" 你的 隶 可能 做 为了 我 .

“你的抄写员或许可以帮我。”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [em] . ['nɪkələs] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
**"** **It** **did** **not** **escape** **me** **that** **once** **again** **M** **.** **Nicholas** **looked** **uncomfortable** **,**
" 它 做过 不是 逃脱 我 那 一次 再次 M . 尼古拉斯 看起来 不舒服 ,

“我注意到，尼古拉斯先生看起来又一次很不自在。”

[hɪz; ɪz] [red] [feɪs] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [tɪndʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd]['gəʊɪŋ] ['nɜːvəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**his** **red** **face** **taking** **a** **deeper** **tinge** **and** **his** **hand** **going** **nervously** **to** **his**
他的 红色的 脸 采取 一个 更深 色调 和 他的 手 去 紧张地 到 他的
['pɔɪntɪd] [greɪ] [bɪəd] ,
**pointed** **gray** **beard** **,**
尖 灰色的 胡须 ,

他原本就红润的脸颊更加绯红，一只手不自觉地抚摸着他那尖尖的灰胡子。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**"** **I** **do** **not** **think** **he** **would** **do** **for** **you** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 我 做 不是 思考 他 会 做 为了 你 , " 他 回答 .

“我觉得他不适合你，”他回答道。

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
**" What is his name ?**
" 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

" [ai] [ɑːskt] , ['pɜːpəsli] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**" I asked , purposely bending over the papers and avoiding his eyes .**
" 我 问 , 故意 弯曲 超过 这 文件 和 避免 他的 眼睛 .

我故意弯下腰低头看文件，避开他的目光，问道。

" [ai][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɪm] , " [hiː; hi][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] ['kɜːtli] .
**" I have dismissed him , " he rejoined curtly .**
" 我 有 解雇 他 , " 他 重新加入 简短地 .

“我已经解雇他了，”他简短地回答道。

" [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [faʊnd] . "
**" I do not know where he could now be found . "**
" 我 做 不是 知道 在哪里 他 可以 现在 是 成立 . "

“我不知道他现在在哪里。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] - - [hiː; hi] [raɪts] [wel] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
**" That is a pity - - he writes well , " I answered ,**
" 那 是 一个 遗憾 - - 他 写 出色地 , " 我 回答 ,

“真可惜——他文笔很好，”我回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪm] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
**as if it were nothing but a whim that led me to pursue the subject**
作为 如果 它 是 没有什么 但 一个 一时兴起 那 引领 我 到 追求 这 主题
.
**:**
.

仿佛只是一时兴起，才让我开始研究这个课题。

" [ænd; ənd] [gʊd] [klɑːks] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] .
**" And good clerks are scarce .**
" 和 好的 职员 是 稀少 .

“而且优秀的职员很少。”

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
**What was his name ? "**
什么 曾是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字?

" ['fiːlɪks] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .
**" Felix , " he said reluctantly .**
" 菲利克斯 , " 他 说 勉强 .

“菲利克斯，”他不情愿地说。

[ai][hæd; həd] [naʊ] [ɔːl][ai] ['wɒntɪd] .
**I had now all I wanted .**
我 有 现在 全部 我 通缉 .

我现在拥有了我想要的一切。

[ə'kɔːdɪŋli] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]['mætə(r)][ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] ['nɪkələs] [rəʊz][ænd; ənd]
**Accordingly I spoke of another matter and shortly afterward Nicholas rose and**
因此 我 辐 的 其他 事情 和 不久 之后 尼古拉斯 玫瑰 和
[went] .
**went .**
去 .

于是我谈了另一件事，不久之后尼古拉斯起身离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][left][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][sə'spɪʃ(ə)n] ;

| But | he | left | me | in | a | fever | of | doubt | and | suspicion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 左边 | 我 | 在 | 一个 | 发烧 | 的 | 怀疑 | 和 | 怀疑 | ; |

但他却让我陷入了深深的怀疑和猜忌之中;

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ai] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

| so | that | for | nearly | half | an | hour | I | walked | up | and | down | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 为了 | 几乎 | 一半 | 一个 | 小时 | 我 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | , |

于是，我花了将近半个小时在房间里来回走动。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊbɔːl] [wɪð]

| unable | to | decide | whether | I | should | treat | the | warning | of | the | snowball | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 决定 | 无论 | 我 | 应该 | 对待 | 这 | 警告 | 的 | 这 | 雪球效应 | 和 |

[kən'tempt] ,

| contempt | , |
|---|---|
| 鄙视 | , |

我无法决定是否应该对雪球的警告置之不理。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['sɜːvənt] ,

| as | the | work | of | a | discharged | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 出院 | 仆人 | , |

作为被解雇的仆人的工作，

[ɔː(r)][ɒn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] [ə'tætʃ] [ðə; ði][mɔː(r)]['kredɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| or | on | that | very | account | attach | the | more | credit | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 那 | 非常 | 帐户 | 附 | 这 | 更多的 | 信用 | 到 | 它 | . |

或者正因如此，才赋予它更多的荣誉。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [ʃiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊl][ai][hæd; həd] ['ɔːdɪtɪd] [bɔː(r)]

| By | and | by | I | remembered | that | the | last | sheet | of | the | roll | I | had | audited | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 我 | 记得 | 那 | 这 | 最后的 | 床单 | 的 | 这 | 卷 | 我 | 有 | 经审计 | 钻孔 |

[deɪt] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ;

| date | the | previous | day | ; |
|---|---|---|---|---|
| 日期 | 这 | 以前的 | 天 | ; |

后来我才想起来，我审核的那卷纸的最后一页的日期是前一天;

[wens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['fiːlɪks] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['twenti] -

| whence | it | was | clear | that | Felix | had | been | dismissed | within | the | last | twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 菲利克斯 | 有 | 到过 | 解雇 | 之内 | 这 | 最后的 | 二十 | - |

[fɔː(r)] ['aʊəz] ,

| four | hours | , |
|---|---|---|
| 四 | 小时 | , |

由此可以确定，费利克斯在过去24小时内已被解雇。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | perhaps | after | the | delivery | of | his | note | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 后 | 这 | 送货 | 的 | 他的 | 笔记 | 到 | 我 | . |

或许是在他把纸条交给我之后。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [wɪtʃ] [siːmd] [nəʊ] [les] ['pɜːtɪnənt] [ðæn; ðən][streɪndʒ] , ['əʊpənd][ə; eɪ][waɪd]

| Such | a | coincidence | , | which | seemed | no | less | pertinent | than | strange | , | opened | a | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 巧合 | , | 哪个 | 似乎 | 不 | 较少的 | 相关 | 比 | 奇怪的 | , | 打开 | 一个 | 宽的 |

[fiːld] [fɔː(r); fə(r)][kən'dʒektʃə(r)] ;

| field | for | conjecture | ; |
|---|---|---|---|
| 场地 | 为了 | 推测 | ; |

这种巧合既显得离奇又意义重大，引发了人们的广泛猜测;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['nɪkələs] [hæd; həd] ['riːəlɪ] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [saʊnd] [ˌem 'iː]

| and | the | possibility | that | Nicholas | had | really | called | on | me | to | sound | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能性 | 那 | 尼古拉斯 | 有 | 真的 | 称为 | 在 | 我 | 到 | 声音 | 我 |

[ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] [aɪ] [njuː] ['prez(ə)ntlɪ] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

| and | learn | what | I | knew | presently | occurring | to | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 什么 | 我 | 知道 | 目前 | 发生 | 到 | 我的 | 头脑 | , |

我脑海中突然冒出一个想法：尼古拉斯真的叫我来是为了探听我的声音，了解我所知道的事情。

[brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðɪs] ['fiːlɪks] ,

| brought | me | to | a | final | determination | to | seek | out | this | Felix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我 | 到 | 一个 | 最终的 | 决心 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 菲利克斯 | , |

这让我最终下定决心要找到这个菲利克斯。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][sɪft][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

| and | without | the | delay | of | an | hour | sift | the | matter | to | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 这 | 延迟 | 的 | 一个 | 小时 | 筛 | 这 | 事情 | 到 | 这 | 底部 | . |

毫不拖延一个小时，将此事彻底查清。

['daʊtləs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm][tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd] [prɪ'sɪpɪtətlɪ] , [ænd; ənd] [bɪlt]

| Doubtless | I | shall | seem | to | some | to | have | acted | precipitately | , | and | built |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 我 | 将 | 似乎 | 到 | 一些 | 到 | 有 | 行动 | 突然地 | , | 和 | 建造 |

[mʌtʃ] [ɒn] [smɔːl] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

| much | on | small | foundations | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 在 | 小的 | 基础 | . |

毫无疑问，有些人会觉得我行事鲁莽，在不牢固的基础上建立了许多东西。

[aɪ]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [gɑːd] ,

| I | answer | that | I | had | the | life | of | the | King | my | master | to | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | 那 | 我 | 有 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 国王 | 我的 | 掌握 | 到 | 警卫 | , |

我的回答是，我肩负着保护我主人——国王——性命的重任。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kɔːz] [deəd] [nɪ'glekt] [nəʊ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['trɪvɪəl] , [nɔː(r)] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] ,

| and | in | that | cause | dared | neglect | no | precaution | , | however | trivial | , | nor | any | indication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 原因 | 敢于 | 忽视 | 不 | 预防 | , | 然而 | 琐碎的 | , | 也不 | 任何 | 指示 | , |

[haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊt] .

| however | remote | . |
|---|---|---|
| 然而 | 偏僻的 | . |

因此，他不敢忽视任何预防措施，无论多么微不足道；也不敢忽视任何迹象，无论多么遥远。

[wʊd] [ðæt] [ɔːl][maɪ][keə(r)][ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [hæd; həd][lɒŋgə(r)] [ sə'fais ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)]

| Would | that | all | my | care | and | vigilance | had | longer | sufficed | to | preserve | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | 全部 | 我的 | 关心 | 和 | 警觉 | 有 | 更长 | 足够了 | 到 | 保存 | 为了 |

[frɑːns] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæn] !

| France | the | life | of | that | great | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | 这 | 生活 | 的 | 那 | 伟大的 | 男人 | ! |

但愿我所有的关心和警惕能够更长久地为法国保住这位伟人的生命！

[bʌt; bət][gɒd] ['wɪld] ['ʌðəwaɪz] .

| But | God | willed | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 意志 | 否则 | . |

但上帝的旨意另有安排。

[aɪ] [sent] [wɜːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][lɑː] [fɒnt] , [maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] - [diː] - ['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] ,

| I | sent | word | at | once | to | La | Font | , | my | valet | - | de | - | chambre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 单词 | 在 | 一次 | 到 | 拉 | 字体 | , | 我的 | 代客泊车 | - | 德 | - | 房间 | , |

我立刻派人通知了我的贴身男仆拉丰。

[ðə; ði] [seɪm] [huː] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
**the** 这 **same** 相同的 **who** WHO **advised** 建议 **me** 我 **at** 在 **the** 这 **time** 时间 **of** 的 **my** 我的 **first** 第一的 **marriage** 婚姻 **,** , **to** 到 **come** 来 **to** 到
[ˌem 'iː] ;
**me** 我 **;** ;

就是当初在我第一次结婚时建议我来找我的那个人；

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['siːkrət] [ɪn'kwaɪəri] [weə(r)] ['fiːlɪks] ,
**and** 和 **directing** 导演 **him** 他 **to** 到 **make** 制作 **instant** 立即的 **and** 和 **secret** 秘密 **inquiry** 询问 **where** 在哪里 **Felix** 菲利克斯 **,** ,

并指示他立即秘密调查费利克斯的下落，

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ə'kaʊnts] , [lɒdʒd] ,
**a** 一个 **clerk** 职员 **in** 在 **the** 这 **Chamber** 商会 **of** 的 **Accounts** 账户 **,** , **lodged** 已提交 **,** ,

审计署的一名职员提交了申请，

[beɪd] [hɪm] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
**bade** 巴德 **him** 他 **report** 报告 **to** 到 **me** 我 **on** 在 **my** 我的 **return** 返回 **from** 从 **the** 这 **Great** 伟大的 **Hall** 大厅 **,** , **where** 在哪里 **,** , **it** 它 **will** 将要
[biː; bi] [rɪ'membəd] ,
**be** 是 **remembered** 记得 **,** ,

我吩咐他从大厅回来后向我汇报情况，人们将会记得，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdiəns] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] ['bɪznəs]
**it** 它 **was** 曾是 **my** 我的 **custom** 风俗 **to** 到 **give** 给 **audience** 观众 **after** 后 **dinner** 晚餐 **to** 到 **all** 全部 **who** WHO **had** 有 **business** 商业
[wɪð] [ˌem 'iː] .
**with** 和 **me** 我 **.** .

我的习惯是在晚餐后接见所有与我有生意往来的人。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [lɒŋ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː]
**As** 作为 **it** 它 **happened** 发生 **,** , **I** 我 **was** 曾是 **detained** 被拘留 **long** 长的 **that** 那 **day** 天 **,** , **and** 和 **found** 成立 **him** 他 **awaiting** 等待中 **me** 我
.
**:**
.

那天我碰巧被耽搁了很久，结果发现他正在等我。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] ,
**Being** 存在 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **few** 很少 **words** 字 **,** , **he** 他 **said** 说 **,** , **as** 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **the** 这 **door** 门 **was** 曾是 **shut** 关闭 **,** ,

他是个寡言少语的人，门一关上，他就说道：

" [æt; ət] [ðə; ði] - [θriː] [hɑːf] [muːnz] , - [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . - , [mʊŋse'njɜː(r)] . "
**"** " **At** 在 **the** 这 **'** - **Three** 三 **Half** 一半 **Moons** 月亮 **,** , **'** - **in** 在 **the** 这 **Faubourg** 郊区 **St** 英石 **.** . **Honoré** - **,** , **Monseigneur** 阁下 **.** . **"** "

“在圣奥诺雷郊区的‘三半月’酒吧，先生。”

" [ðæt] [ɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['luːvə(r)] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
**"** " **That** 那 **is** 是 **near** 靠近 **the** 这 **Louvre** 卢浮宫 **,** , **"** " **I** 我 **answered** 回答 **.** .

“那就在卢浮宫附近，”我回答道。

" [get] [ˌem 'iː] [maɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pistlz] .
**"** " **Get** 得到 **me** 我 **my** 我的 **cloak** 披风 **,** , **and** 和 **your** 你的 **own** 自己的 **also** 还 **;** ; **and** 和 **bring** 带来 **your** 你的 **pistols** 手枪 **.** .

“把我的斗篷拿来，也把你的斗篷拿来；还有，把你的手枪带来。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk] .

| I | am | going | for | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | . |

我要去散步。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

| You | will | accompany | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 陪伴 | 我 | . |

你将陪同我。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [lɑː][fɒnt] , [ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] .

| " | He | was | a | good | man | , | La | Font | , | and | devoted | to | my | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 男人 | , | 拉 | 字体 | , | 和 | 奉献 | 到 | 我的 | 兴趣 | . |

"拉方特是个好人，而且一心为我着想。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪt] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [mʊŋse'njɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'spektfəli] .

| " | It | will | be | night | in | half | an | hour | , | Monseigneur | , | " | he | answered | respectfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 夜晚 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 阁下 | , | " | 他 | 回答 | 尊敬 | . |

"再过半小时就天黑了，殿下，"他恭敬地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] ? "

| " | You | will | take | some | of | the | Swiss | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 拿 | 一些 | 的 | 这 | 瑞士 | ? | " |

"你会带走一些瑞士人吗？"

" [ɪn][wʌn] [wɜːd] , [nəʊ] !

| " | In | one | word | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一 | 单词 | , | 不 | ! |

一句话，不!

" [ai][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] .

| " | I | rejoined | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 重新加入 | . |

我重新加入了。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['entrəns] .

| " | We | will | go | out | by | the | stable | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 去 | 出去 | 经过 | 这 | 稳定的 | 入口 | . |

我们将从马厩入口出去。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl][wiː; wi] [rɪ'tɜːn] , [ai] [wɪl] [bɪd] [megnən] [kiːp] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| In | the | mean | time | , | and | until | we | return | , | I | will | bid | Maignan | keep | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 和 | 直到 | 我们 | 返回 | , | 我 | 将要 | 出价 | 迈尼昂 | 保持 | 这 | 门 | , |

在此期间，在我们返回之前，我会嘱咐迈尼昂把门开着。

[ænd; ənd][əd'mɪt][nəʊ][wʌn] .

| and | admit | no | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 承认 | 不 | 一 | . |

任何人不得入内。

" [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['deɪli] [left][ðə; ði] ['ɑːsənl] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

| " | The | crowd | of | those | who | daily | left | the | Arsenal | before | nightfall | happened | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人群 | 的 | 那些 | WHO | 日常的 | 左边 | 这 | 兵工厂 | 前 | 黄昏 | 发生 | 到 | 是 |

[ɔːg'mentɪd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][maɪ]['klaɪənts][frɒm; frəm]['mæntiːz] ;

| augmented | on | this | occasion | by | a | troop | of | my | clients | from | Mantes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增强 | 在 | 这 | 场合 | 经过 | 一个 | 部队 | 的 | 我的 | 客户 | 从 | 曼特斯 | ; |

"每天日落前离开阿森纳的人群，这次恰好又多了一群来自芒特的客户；

['tenənts] [ɒn][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] ['rɑzni] ,

| tenants | on | the | lands | of | Rosny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 租户 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 罗尼 | , |

罗斯尼土地上的佃户，

[huː] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [kɔːts] [ænd; ənd]

| who | had | lingered | after | the | hour | of | audience | to | see | the | courts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 徘徊不去 | 后 | 这 | 小时 | 的 | 观众 | 到 | 看 | 这 | 法院 | 和 |

['gɑːd(ə)n] .

| garden | . |
|---|---|
| 花园 | . |

一些游客在接见结束后仍逗留，参观了庭院和花园。

[baɪ] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ˌʌnəb'zɜːvd] ; [nɔː(r)] ,

| By | mingling | with | these | we | had | no | difficulty | in | passing | out | unobserved | ; | nor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 混杂 | 和 | 这些 | 我们 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 通过 | 出去 | 未被观察到的 | ; | 也不 | , |

通过与这些人混在一起，我们很容易就能不被人发现地溜出去；而且，

[wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] , [weə(r)] [ə; eɪ] [θɔː] [hæd; həd][set][ɪn] ,

| once | in | the | streets | , | where | a | thaw | had | set | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 街道 | , | 在哪里 | 一个 | 解冻 | 有 | 放 | 在 | , |

一旦走上街头，那里冰雪已经开始融化，

[ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['ken(ə)l] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [wɪð] [slʌʃ] ,

| that | filled | the | kennel | with | water | and | the | pavement | with | slush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 已填 | 这 | 狗窝 | 和 | 水 | 和 | 这 | 路面 | 和 | 泥浆 | , |

洪水灌满了狗舍，泥泞的路面上也满是泥浆。

[wɒz; wəz][lɑː] [fɒnt] [lɒŋ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [aɪ] [sɔːt] .

| was | La | Font | long | in | bringing | me | to | the | house | I | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 拉 | 字体 | 长的 | 在 | 带来 | 我 | 到 | 这 | 房子 | 我 | 寻求 | . |

La Font花了很长时间才把我带到我想要的房子。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . - ['fəʊbʊəg] , [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]

| It | stood | on | the | outskirts | of | the | St | . | Honoré | Faubourg | , | in | a | quarter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 英石 | . | - | 郊区 | , | 在 | 一个 | 四分之一 |

[sə'fɪʃntli] [rɪ'spektəbl] ,

| sufficiently | respectable | , |
|---|---|---|
| 足够 | 可敬 | , |

它位于圣奥诺雷郊区的边缘地带，在一个相当体面的街区。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːt] [mɑːkt] ['naɪðə(r)][baɪ] [ɪk'striːm] ['skwɒlə(r)][nɔː(r)][ɪk'strævəgənt][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] - -

| and | a | street | marked | neither | by | extreme | squalor | nor | extravagant | ostentation | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 街道 | 标记 | 两者都不 | 经过 | 极端 | 肮脏不堪 | 也不 | 靡 | 炫耀 | - | - |

[frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] ['despərət] ['entəpraɪzɪz] ,

| from | one | or | other | of | which | all | desperate | enterprises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 或者 | 其他 | 的 | 哪个 | 全部 | 绝望的 | 企业 | , |

这条街既没有极度的肮脏破败，也没有极尽奢华的炫耀——所有孤注一掷的生意都源于此。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [teɪk] [ðeə(r)][raɪz] .

| in | my | opinion | , | take | their | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 观点 | , | 拿 | 他们的 | 上升 | . |

依我之见，要抓住机会。

[ðə; ðɪ] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [prɪ'zentɪd] ['əʊnli] [tuː] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| The | house | , | which | was | high | and | narrow | , | presented | only | two | windows | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | , | 哪个 | 曾是 | 高的 | 和 | 狭窄的 | , | 呈现 | 仅有的 | 二 | 视窗 | 到 | 这 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

这栋房子又高又窄，临街只有两扇窗户。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

| but | the | staircase | was | sweet | and | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 楼梯 | 曾是 | 甜的 | 和 | 干净的 | , |

但楼梯干净整洁，令人愉悦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]

| and | it | was | impossible | to | cross | the | threshold | without | feeling | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 叉 | 这 | 临界点 | 没有 | 感觉 | 一个 |

[ˌpriːpə'zeʃən] [ɪn] ['fiːlɪksɪz] ['feɪvə(r)] .

| prepossession | in | Felix's | favor | . |
|---|---|---|---|---|
| 预感 | 在 | 菲利克斯的 | 偏爱 | . |

而且，只要踏进这道门槛，就无法不感受到对费利克斯的某种偏爱。

[ɔːl'redi] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] .

| Already | I | began | to | think | I | had | come | on | a | fool's | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 我 | 有 | 来 | 在 | 一个 | 傻瓜 | 差事 | . |

我开始觉得我这是白来一趟。

" [wɪtʃ] [flɔː(r)] ? " [aɪ] [ɑːskt] [lɑː] [fɒnt] .

| " | Which | floor | ? | " | I | asked | La | Font | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 地面 | ? | " | 我 | 问 | 拉 | 字体 | . |

“哪一层？”我问拉丰特。

" [ðə; ði] [haɪɪst] .

| " | The | highest | . |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 最高 | . |

最高。

[məˈsjɜː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| Monsieur | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | " | 他 | 回答 | . |

“先生，”他回答道。

[aɪ] [went] [ʌp] ['sɒftli] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

| I | went | up | softly | and | he | followed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 轻轻 | 和 | 他 | 随后 | 我 | . |

我轻手轻脚地走上前，他跟在我身后。

['ʌndə(r)][ðə; ði][taɪlz][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Under | the | tiles | I | found | a | door | , | and | heard | some | one | moving | beyond | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 瓷砖 | 我 | 成立 | 一个 | 门 | , | 和 | 听到 | 一些 | 一 | 移动 | 超过 | 它 | . |

我在瓷砖下面发现了一扇门，并听到门后有人走动。

['bɪdɪŋ] [lɑː] [fɒnt] [rɪ'meɪn] [ɒn] [gɑːd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd]['əʊnli] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [hɪm] ,

| Bidding | La | Font | remain | on | guard | outside | , | and | come | to | my | aid | only | if | I | called | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 拉 | 字体 | 保持 | 在 | 警卫 | 外部 | , | 和 | 来 | 到 | 我的 | 援助 | 仅有的 | 如果 | 我 | 称为 | 他 | , |

拜丁·拉·丰特留在外面警戒，只有我呼唤他时才来帮忙。

[aɪ] [nɒkt] ['bəʊldli] .

| I | knocked | boldly | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 敲门 | 大胆地 | . |

我大胆地敲了敲门。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [beɪd] [ˌem 'iː]['entə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][səʊ] .

| A | gentle | voice | bade | me | enter | , | and | I | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 嗓音 | 巴德 | 我 | 进入 | , | 和 | 我 | 做过 | 所以 | . |

一个温柔的声音示意我进去，我便进去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [feə(r)] ,

| There | was | only | one | person | in | the | room | , | a | young | woman | with | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 人 | 在 | 这 | 房间 | , | 一个 | 年轻的 | 女士 | 和 | 公平的 | , |

房间里只有一个人，一个皮肤白皙的年轻女子，

['weɪvɪŋ] [heə(r)] , [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , [huː] ,

| waving | hair | , | a | pale | face | , | and | blue | eyes | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 头发 | , | 一个 | 苍白 | 脸 | , | 和 | 蓝色的 | 眼睛 | , | WHO | , |

她有着飘逸的头发、苍白的脸色和蓝色的眼睛，

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ kləuk ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [ɔː(r)] ['neɪbə(r)] [ʃiː; ʃi][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

| seeing | a | cloaked | stranger | instead | of | the | friend | or | neighbor | she | anticipated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 一个 | 隐蔽的 | 陌生人 | 反而 | 的 | 这 | 朋友 | 或者 | 邻居 | 她 | 预期 | , |

她看到的不是预期的朋友或邻居，而是一个身披斗篷的陌生人。

[stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst]['wʌndə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm][ə'lɑːm] .

| stared | at | me | in | the | utmost | wonder | and | some | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 我 | 在 | 这 | 极致 | 想知道 | 和 | 一些 | 警报 | . |

他们满怀惊奇和些许惊恐地盯着我。

[ðə; ði] [ruːm] , [ðəʊ] ['pɔːli; 'pʊəli] ['fɜːnɪʃt] , [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ; [wɪtʃ] ,

| The | room | , | though | poorly | furnished | , | was | particularly | neat | and | clean | ; | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | , | 尽管 | 差 | 提供 | , | 曾是 | 特别 | 整洁的 | 和 | 干净的 | ; | 哪个 | , |

['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmənz] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

| taken | with | the | woman's | complexion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 和 | 这 | 女性的 | 肤色 | , |

房间虽然陈设简陋，却格外整洁干净；考虑到这位女士的肤色，

[left] [ˌem 'iː][ɪn][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['prɒvɪns] .

| left | me | in | no | doubt | as | to | her | native | province | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 我 | 在 | 不 | 怀疑 | 作为 | 到 | 她 | 本国的 | 省 | . |

这让我毫不怀疑她的家乡是哪里。

[ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ;

| On | the | floor | near | the | fire | stood | a | cradle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 靠近 | 这 | 火 | 站立 | 一个 | 摇篮 | ; |

火炉旁的地板上放着一个摇篮；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ][keɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['həʊmli] [ænd; ənd]

| and | in | the | window | a | cage | with | a | singing | bird | completed | the | homely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 窗户 | 一个 | 笼 | 和 | 一个 | 歌唱 | 鸟 | 完全的 | 这 | 家常的 | 和 |

['plez(ə)nt] ['æspekt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

| pleasant | aspect | of | this | interior | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 方面 | 的 | 这 | 内部的 | , |

窗台上摆放着一个鸟笼，里面养着一只鸣禽，更增添了室内温馨宜人的氛围。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] ['mʌltɪplaɪ][baɪ] [θ'aʊzəndz] [ɪn] ['evri] [taʊn]

| which | was | such | as | , | if | I | could | , | I | would | multiply | by | thousands | in | every | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这样的 | 作为 | , | 如果 | 我 | 可以 | , | 我 | 会 | 乘 | 经过 | 数千 | 在 | 每一个 | 镇 |

[ɒv; əv] [frɑːns] .

| of | France | . |
|---|---|---|
| 的 | 法国 | . |

如果可以，我会在法国的每个城镇都这样做成千上万次。

[ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] ,

| A | small | lamp | , | which | the | woman | was | in | the | act | of | lighting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 灯 | , | 哪个 | 这 | 女士 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 灯光 | , |

女人正在点燃一盏小灯。

[ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| enabled | me | to | see | those | details | , | and | also | discovered | me | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已启用 | 我 | 到 | 看 | 那些 | 细节 | , | 和 | 还 | 发现 | 我 | 到 | 她 | . |

这让我看到了那些细节，也让我认识了她。

[aɪ] [ɑːskt] [pə'laɪtli] [ɪf] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] ['mædəm] ['fiːlɪks] ,

| I | asked | politely | if | I | spoke | to | Madame | Felix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 礼貌地 | 如果 | 我 | 辐 | 到 | 夫人 | 菲利克斯 | , |

我礼貌地问，我是否和菲利克斯夫人说过话。

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][em] . ['fiːlɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ə'kaʊnts] .

| the | wife | of | M | . | Felix | of | the | Chamber | of | Accounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 的 | M | . 菲利克斯 | | 的 | 这 | 商会 | 的 | 账户 | . |

审计署费利克斯先生的妻子。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['mædəm] ['fiːlɪks] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

| " | I | am | Madame | Felix | , | " | she | answered | , | advancing | slowly | toward | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 夫人 | 菲利克斯 | , | " | 她 | 回答 | , | 前进 | 缓慢地 | 朝向 | 我 | . |

“我是菲利克斯夫人，”她回答道，同时缓缓向我走来。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [leɪt] .

| " | My | husband | is | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 丈夫 | 是 | 晚的 | . |

我丈夫迟到了。

[duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪm] ?

| Do | you | come | from | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 来 | 从 | 他 | ? |

你是他的后裔吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bæd] [njuːz] , [mə'sjɜː] ?

| It | is | not | bad | news | , | Monsieur | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 坏的 | 消息 | , | 先生 | ? |

先生，这不是坏消息吧?

" [ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['kwestʃən] ,

| " | The | tone | of | anxiety | in | which | she | uttered | her | last | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 语气 | 的 | 焦虑 | 在 | 哪个 | 她 | 说出 | 她 | 最后的 | 问题 | , |

“她最后一个问题语气中充满了焦虑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][læmp][tuː; tə][skæn][maɪ] [feɪs] ,

| and | the | quickness | with | which | she | raised | her | lamp | to | scan | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 速度 | 和 | 哪个 | 她 | 提高 | 她 | 灯 | 到 | 扫描 | 我的 | 脸 | , |

她迅速举起灯扫视我的脸，

[went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [ɔːl'redi] ['sɔfənd] [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['mʌðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| went | to | my | heart | , | already | softened | by | this | young | mother | in | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 我的 | 心 | , | 已经 | 软化 | 经过 | 这 | 年轻的 | 母亲 | 在 | 她 | 家 | . |

这让我心软了，因为这位年轻的母亲在她家中的所作所为已经让我心生怜悯。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][bæd] [njuːz] ,

| I | hastened | to | answer | that | I | had | no | bad | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加快 | 到 | 回答 | 那 | 我 | 有 | 不 | 坏的 | 消息 | , |

我赶紧回答说我没有坏消息。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['mɪəli] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| and | wished | merely | to | see | her | husband | on | business | connected | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 仅仅 | 到 | 看 | 她 | 丈夫 | 在 | 商业 | 连接 | 和 | 他的 |

[ɪm'plɔɪmənt] .

| employment | . |
|---|---|
| 就业 | . |

她只是希望在丈夫因公出差时见到他。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] ['krɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| " | He | is | very | late | , | " | she | said | , | a | shade | of | perplexity | crossing | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 非常 | 晚的 | , | " | 她 | 说 | , | 一个 | 阴影 | 的 | 困惑 | 过境 | 她 | 脸 | . |

“他迟到了很久，”她说，脸上闪过一丝困惑。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm][səʊ] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| " | I | have | never | known | him | so | late | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 已知 | 他 | 所以 | 晚的 | 前 | . |

我以前从未这么晚才认识他。

[mə'sjɜ:] [ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] .
**Monsieur** **is** **unfortunate** **.**
先生 是 不幸 .

先生真不幸。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [li:v] [aɪ] [wʊd] [weɪt] ;
**"** **I** **replied** **that** **with** **her** **leave** **I** **would** **wait** **;**
" 我 回复 那 和 她 离开 我 会 等待 ;

我回答说，如果她允许，我会等。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['veri] ['redɪli] [pleɪst] [ə; eɪ] [stu:l] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [hɜ:'self] [baɪ]
**on** **which** **she** **very** **readily** **placed** **a** **stool** **for** **me** **,** **and** **sat** **down** **herself** **by**
在 哪个 她 非常 容易 放置 一个 凳子 为了 我 , 和 卫星 向下 她自己 经过
[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,
**the** **cradle** **,**
这 摇篮 ,

她很爽快地给我搬来一张凳子，然后自己坐在摇篮旁。

[aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [pə'hæps] [em] . ['nɪkələs] [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] :
**I** **ventured** **to** **remark** **that** **perhaps** **M** **.** **Nicholas** **had** **detained** **her** **husband** **:**
我 冒险 到 评论 那 也许 M . 尼古拉斯 有 被拘留 她 丈夫 :

我斗胆说一句，或许是尼古拉斯先生扣留了她的丈夫：

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][səʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn]
**she** **answered** **simply** **that** **it** **might** **be** **so** **,** **but** **that** **she** **had** **never** **known**
她 回答 简单地 那 它 可能 是 所以 , 但 那 她 有 绝不 已知
[ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [bɪ'fɔ:(r)] .
**it** **happen** **before** **.**
它 发生 前 .

她简单地回答说，也许是这样，但她以前从未听说过这种情况。

" [em] . ['fi:lɪks] [hæz; həz] ['i:vnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] ?
**"** **M** **.** **Felix** **has** **evening** **employment** **?**
" M . 菲利克斯 有 晚上 就业 ?

费利克斯先生晚上有工作吗?

" [aɪ] [ɑ:skt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
**"** **I** **asked** **after** **a** **moment's** **reflection** **.**
" 我 问 后 一个 瞬间 反射 .

我沉思片刻后问道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][sʌm; səm]['wʌndə(r)] .
**She** **looked** **at** **me** **in** **some** **wonder** **.**
她 看起来 在 我 在 一些 想知道 .

她带着疑惑的神情看着我。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**"** **No** **,** **"** **she** **said** **.**
" 不 , " 她 说 .

"不，"她说。

" [hi:; hi] [ spend ] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [wɪð] [ˌem 'i:] , [mə'sjɜ:] .
**"** **He** **spends** **his** **evenings** **with** **me** **,** **Monsieur** **.**
" 他 花费 他的 晚上 和 我 , 先生 .

"他晚上都和我在一起，先生。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][æt; ət] [wɜ:k] [ɔ:l] [deɪ] .
**It** **is** **not** **much** **,** **for** **he** **is** **at** **work** **all** **day** **.**
它 是 不是 很多 , 为了 他 是 在 工作 全部 天 .

不多，因为他整天都在工作。

" [ai] [baʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] ,

| " | I | bowed | , | and | was | preparing | another | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 鞠躬 | , | 和 | 曾是 | 准备 | 其他 | 问题 | , |

我鞠了一躬，正准备问下一个问题。

[wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ə'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [steəz] [ɪn] [heɪst] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] ,

| when | the | sound | of | footsteps | ascending | the | stairs | in | haste | reached | my | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 声音 | 的 | 脚步声 | 上升 | 这 | 楼梯 | 在 | 匆忙 | 达到 | 我的 | 耳朵 | , |

当我听到急促的脚步声传上楼梯时，

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔːz] .

| and | led | me | to | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 我 | 到 | 暂停 | . |

这让我停下来思考。

['mædəm] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊmənt][ænd; ənd][rəʊz] .

| Madame | heard | the | noise | at | the | same | moment | and | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 听到 | 这 | 噪音 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 和 | 玫瑰 | . |

夫人也同时听到了动静，站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | It | is | my | husband | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 丈夫 | , | " | 她 | 说 | , |

"那是我丈夫，"她说。

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ]

| looking | toward | the | door | with | such | a | light | in | her | eyes | as | betrayed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 朝向 | 这 | 门 | 和 | 这样的 | 一个 | 光 | 在 | 她 | 眼睛 | 作为 | 背叛 | 这 |

['swiːthɑːt] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪf] .

| sweetheart | lingering | in | the | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 挥之不去的 | 在 | 这 | 妻子 | . |

她望着门口，眼中闪烁着光芒，透露出妻子心中那份甜蜜的情愫。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] - - [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [fɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| " | I | was | afraid | - | - | I | do | not | know | what | I | feared | , | " | she | muttered | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕的 | - | - | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 我 | 害怕 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | . |

"我当时很害怕——我不知道我害怕什么，"她喃喃自语道。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] .

| SHE | SPRANG | FORWARD | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 向前 | . |

她猛地向前跃去。

[peɪdʒ] - .

| Page | 37 | . |
|---|---|---|
| 页 | - | . |

第37页。

[prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['fiːlɪks] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

| Proposing | to | myself | the | advantage | of | seeing | Felix | before | he | saw | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提议 | 到 | 我 | 这 | 优势 | 的 | 看到 | 菲利克斯 | 前 | 他 | 锯 | 我 | , |

我心想，如果我能在菲利克斯看到我之前先看到他，这对我来说是个优势。

[ai] [pʊʃt] [bæk] [maɪ] [stuːl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] ,

| I | pushed | back | my | stool | into | the | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推动 | 后退 | 我的 | 凳子 | 进入 | 这 | 阴影 | , |

我把凳子推回阴凉处，

[ kən'traiv ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [səʊ] [dɪ'skriːtli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .

| contriving | to | do | this | so | discreetly | that | the | young | woman | noticed | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精心策划 | 到 | 做 | 这 | 所以 | 谨慎地 | 那 | 这 | 年轻的 | 女士 | 注意到 | 没有什么 | . |

他设法将此事做得如此隐蔽，以至于那位年轻女子丝毫没有察觉。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [speəd] [maɪ] [peɪnz] ; [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [saɪt]

| A | moment | later | it | appeared | I | might | have | spared | my | pains | ; | for | at | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 它 | 出现 | 我 | 可能 | 有 | 幸存 | 我的 | 疼痛 | ; | 为了 | 在 | 视线 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| of | her | husband | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 丈夫 | , |

片刻之后，我似乎觉得省事是值得的；因为当她看到她的丈夫时，

[ə; eɪ] ['kʌmli] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [hed] ,

| a | comely | young | man | who | came | in | with | lack | - | lustre | eye | and | drooping | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮 | 年轻的 | 男人 | WHO | 来了 | 在 | 和 | 缺少 | - | 光泽 | 眼睛 | 和 | 下垂 | 头 | , |

一个相貌英俊的年轻男子走了进来，他眼神黯淡，头低垂着。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] , ['ʌtəli] [fər'get] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

| she | sprang | forward | with | a | cry | of | dismay | , | and | , | utterly | forgetting | my | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 向前 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 沮丧 | , | 和 | , | 完全地 | 遗忘 | 我的 | 在场 | , |

她惊恐地叫了一声，猛地向前扑去，完全忘记了我的存在。

[ə'piːld] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

| appealed | to | him | to | know | what | was | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 他 | 到 | 知道 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | . |

恳求他知道发生了什么事。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [stuːl] , [ðə; ði][fɜːst][hiː; hi] [riːtʃt] , [ænd; ənd] ,

| He | threw | himself | on | to | a | stool | , | the | first | he | reached | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 在 | 到 | 一个 | 凳子 | , | 这 | 第一的 | 他 | 达到 | , | 和 | , |

他猛地扑到他能找到的第一张凳子上，然后

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [dɪ'dʒekʃn] ,

| leaning | his | elbows | on | the | table | in | an | attitude | of | extreme | dejection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 他的 | 肘部 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 一个 | 态度 | 的 | 极端 | 沮丧 | , |

他双肘撑在桌子上，一副极度沮丧的样子。

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

| covered | his | face | with | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | . |

他用双手捂住了脸。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [təʊn] .

| " | he | said | in | a | hollow | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 空洞的 | 语气 | . |

“他语气空洞地说。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] , ['mɑːgət] .

| " | We | are | ruined | , | Margot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 毁坏 | , | 玛戈特 | . |

“我们完了，玛戈特。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːk] .

| I | have | no | more | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 更多的 | 工作 | . |

我没有工作了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'mɪst] . "

| I | am | dismissed | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 解雇 | . | " |

我被解雇了。

" [dɪs'mɪst] ?
" **Dismissed** **?**
" 解雇 ?

被解雇了?

" [ʃi:; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" **she** **ejaculated** **.**
" 她 射精 .

她射精了。

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] .
**He** **nodded** **.**
他 点头 .

他点了点头。

" ['nɪkələs] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
" **Nicholas** **discharged** **me** **this** **morning** **,** " **he** **said** **,** **almost** **in** **a** **whisper** **.**
" 尼古拉斯 出院 我 这 早晨 , " 他 说 , 几乎 在 一个 耳语 .

"尼古拉斯今天早上让我出院了,"他几乎是低声说道。

[hi:; hi] [deəd] [nɒt] [spi:k] [laʊdə] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**He** **dared** **not** **speak** **louder** **,** **for** **he** **could** **not** **command** **his** **voice** **.**
他 敢于 不是 说话 更大声 , 为了 他 可以 不是 命令 他的 嗓音 .

他不敢提高音量，因为他无法控制自己的声音。

" [waɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['dʒentli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lent] ['əʊvə(r)][hɪm] .
" **Why** **?** " **she** **asked** **gently** **,** **as** **she** **leant** **over** **him** **.**
" 为什么 ? " 她 问 轻轻地 , 作为 她 倾斜 超过 他 .

"为什么？"她俯身靠近他，轻声问道。

" [wɒt] [hæd; həd][ju:; jʊ] [dʌn] ? "
" **What** **had** **you** **done** **?** "
" 什么 有 你 完毕 ? "

你做了什么?

" ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing** **!**
" 没有什么 !

"没有什么!

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] ['bɪtənəs] .
" **he** **answered** **with** **bitterness** **.**
" 他 回答 和 苦味 .

他苦涩地回答道。

" [hi:; hi] [sed] [klɑ:ks] [wɜ:(r); wə(r)]['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔ:(r)][aɪ][mʌst; məst] [stɑ:v] .
" **He** **said** **clerks** **were** **plentiful** **,** **and** **the** **King** **or** **I** **must** **starve** **.**
" 他 说 职员 是 丰富 , 和 这 国王 或者 我 必须 饿死 .

他说，办事员很多，国王和我却要挨饿。

" [ˌhɪðə'tu:] [aɪ][hæd; həd] [ 'witnis ] [ðə; ði] [si:n] [ɪn]['saɪləns] ,
" **Hitherto** **I** **had** **witnessed** **the** **scene** **in** **silence** **,**
" 迄今为止 我 有 目击者 这 场景 在 沉默 ,

"此前我一直默默地目睹了这一切。"

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ɪ'moʊʃnz] [səʊ] ['veəriəs] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .
**a** **prey** **to** **emotions** **so** **various** **I** **will** **not** **attempt** **to** **describe** **them** **.**
一个 猎物 到 情绪 所以 各种各样的 我 将要 不是 试图 到 描述 他们 .

我深受各种情绪的影响，我无法一一描述。

[bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] [ðʌs] ['prɒstɪtju:tɪd][ænd; ənd][pʊt][tu:; tə] [beɪs] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] ,
**But** **hearing** **the** **King's** **name** **thus** **prostituted** **and** **put** **to** **base** **uses** **,**
但 听力 这 国王学院 姓名 因此 卖淫 和 放 到 根据 用途 ,

但听到国王的名字被如此亵渎和用于卑劣的用途，

[ai] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [meɪd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [nəʊn] .

| I | started | forward | with | a | violence | which | in | a | moment | made | my | presence | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 向前 | 和 | 一个 | 暴力 | 哪个 | 在 | 一个 | 片刻 | 制成 | 我的 | 在场 | 已知 | . |

我以迅猛之势向前推进，瞬间便展现出我的存在感。

['fi:lɪks] , [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [rəʊz] ['hʌrɪdli]

| Felix | , | confounded | by | the | sight | of | a | stranger | at | his | elbow | , | rose | hurriedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利克斯 | , | 令人困惑 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 陌生人 | 在 | 他的 | 弯头 | , | 玫瑰 | 匆匆 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,

| from | his | seat | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 座位 | , |

费利克斯看到身边有个陌生人，感到困惑，连忙从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] [wɪð] ['vɪvɪd] [ə'lɑ:m] ['peɪntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| and | retreating | before | me | with | vivid | alarm | painted | on | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撤退 | 前 | 我 | 和 | 生动 | 警报 | 绘 | 在 | 他的 | 面容 | , |

他脸上带着明显的惊恐，在我面前退缩着。

[ɑ:skt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [tʌŋ] [hu:] [ai][wɒz; wəz] .

| asked | with | a | faltering | tongue | who | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 和 | 一个 | 摇摇欲坠 | 舌头 | WHO | 我 | 曾是 | . |

他结结巴巴地问我是谁。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æz; əz] ['su:ðɪŋ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] ,

| I | replied | in | as | soothing | a | manner | as | possible | , | that | I | was | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回复 | 在 | 作为 | 舒缓 | 一个 | 方式 | 作为 | 可能的 | , | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 朋友 | , |

我尽可能用温和的语气回答说，我是她的朋友。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm] .

| anxious | to | assist | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 协助 | 他 | . |

很想帮助他。

[ˌnevəðə'les] ,

| Nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

['si:ɪŋ] [ðæt] [ai] [kept] [maɪ] [kləʊk] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] - - [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

| seeing | that | I | kept | my | cloak | about | my | face | - | - | for | I | was | not | willing | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 我 | 保留 | 我的 | 披风 | 关于 | 我的 | 脸 | - | - | 为了 | 我 | 曾是 | 不是 | 愿意的 | 到 | 是 |

['rekəg'naɪzd] - - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd]['terə(r)] .

| recognized | - | - | he | continued | to | look | at | me | with | distrust | and | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认可 | - | - | 他 | 持续 | 到 | 看 | 在 | 我 | 和 | 怀疑 | 和 | 恐怖 | . |

见我用斗篷遮住脸——因为我不想被人认出来——他继续用怀疑和恐惧的目光看着我。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt] ?

| " | What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

" [hi:; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][læmp] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [dʌn] , [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ðə; ði]

| " | he | said | , | raising | the | lamp | much | as | his | wife | had | done | , | to | see | me | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 提高 | 这 | 灯 | 很多 | 作为 | 他的 | 妻子 | 有 | 完毕 | , | 到 | 看 | 我 | 这 |

['betə(r)] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

"他举起灯，像他妻子那样，好让我看得更清楚些。"

" [ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['kwestʃənz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ['fɜ:mli] .

| " | The | answers | to | one | or | two | questions | , | " | I | replied | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 答案 | 到 | 一 | 或者 | 二 | 问题 | , | " | 我 | 回复 | 牢牢 | . |

"一两个问题的答案，"我坚定地回答道。

" ['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm]['truːli] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][æn; ən]
" **Answer** **them** **truly** **,** **and** **I** **promise** **you** **your** **troubles** **are** **at** **an**
" 回答 他们 真的 , 和 我 承诺 你 你的 麻烦 是 在 一个
[end] .
**end** **.**
结尾 .

"如实回答他们，我保证你的烦恼就此结束。"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,
" **So** **saying** **,**
" 所以 说 ,

"这么说吧，

[ai] [druː] [frɒm; frəm][maɪ] [paʊtʃ] [ðə; ði][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ]
**I** **drew** **from** **my** **pouch** **the** **scrap** **of** **paper** **which** **had** **come** **to** **me** **so**
我 画 从 我的 小袋 这 废料 的 纸 哪个 有 来 到 我 所以
['streɪndʒli] .
**strangely** **.**
奇怪的 .

我从口袋里掏出那张来路不明的纸片。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðɪs] , [maɪ] [frend] ?
" **When** **did** **you** **write** **this** **,** **my** **friend** **?**
" 什么时候 做过 你 写 这 , 我的 朋友 ?

朋友，你是什么时候写的这篇文章?

" [ai] [kən'tɪnjuːd] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" **I** **continued** **,** **placing** **it** **before** **him** **.**
" 我 持续 , 放置 它 前 他 .

我继续说道，同时把它放在他面前。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**He** **drew** **a** **deep** **breath** **at** **sight** **of** **it** **,**
他 画 一个 深的 气息 在 视线 的 它 ,

看到它，他倒吸了一口气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**and** **a** **look** **of** **comprehension** **and** **dismay** **crossed** **his** **face** **.**
和 一个 看 的 理解 和 沮丧 交叉 他的 脸 .

他脸上闪过一丝恍然大悟和沮丧的神色。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
**For** **a** **moment** **he** **hesitated** **.**
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 .

他犹豫了片刻。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] ['mænə(r)][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
**Then** **in** **a** **hurried** **manner** **he** **said** **that** **he** **had** **never** **seen** **the** **paper** **.**
然后 在 一个 慌忙 方式 他 说 那 他 有 绝不 已见 这 纸 .

然后他匆匆说道，他从未见过那份报纸。

" [kʌm] , " [ai][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] ['stɜːnli] , " [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" **Come** **,** " **I** **rejoined** **sternly** **,** " **look** **at** **it** **again** **.**
" 来 , " 我 重新加入 严厉地 , " 看 在 它 再次 .

"来，"我严厉地回答道，"再看看。"

[let] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [mɪs'teɪk] .
**Let** **there** **be** **no** **mistake** **.**
让 那里 是 不 错误 .

务必确保万无一失。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

| When | did | you | write | that | , | and | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 你 | 写 | 那 | , | 和 | 为什么 | ? |

你是什么时候写的？为什么写那篇文章？

" [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [prest] [hɪm] [hɑːd] ,

| " | But | still | he | shook | his | head | ; | and | , | though | I | pressed | him | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 仍然 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | ; | 和 | , | 尽管 | 我 | 按下 | 他 | 难的 | , |

但他仍然摇头；尽管我极力劝说，

[kən'tɪnjuːd] [səʊ] ['stʌbən] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] [ðæt] ,

| continued | so | stubborn | in | his | denial | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 所以 | 固执的 | 在 | 他的 | 拒绝 | 那 | , |

他依然顽固地否认，以至于

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ai][fɜːst] [prə'djuːst] [ðə; ði]

| but | for | the | look | I | had | seen | on | his | face | when | I | first | produced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 看 | 我 | 有 | 已见 | 在 | 他的 | 脸 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 生产 | 这 |

['peɪpə(r)] ,

| paper | , |
|---|---|
| 纸 | , |

但如果不是因为我第一次拿出那份文件时看到的他脸上的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l] , [ai] [mait] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm] .

| and | the | strange | coincidence | of | his | dismissal | , | I | might | have | believed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 巧合 | 的 | 他的 | 解雇 | , | 我 | 可能 | 有 | 相信 | 他 | . |

再加上他被解雇的巧合，我或许会相信他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| As | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , |

事实就是如此，

[ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ]

| I | saw | nothing | for | it | but | to | have | him | arrested | and | brought | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 有 | 他 | 被捕 | 和 | 带来 | 到 | 我的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

我别无选择，只能把他逮捕并带回家。

[weə(r)] [ai][dɪd][nɒt] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ;

| where | I | did | not | doubt | he | would | tell | the | truth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 他 | 会 | 告诉 | 这 | 真相 | ; |

我毫不怀疑他会说真话；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔːdərs] ,

| and | I | was | about | to | retire | to | give | the | necessary | orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 退休 | 到 | 给 | 这 | 必要的 | 订单 | , |

我当时正准备退休去下达必要的命令，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [ai] [sɔː] [hɪm][kɑːst][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [kɔːt] [maɪ] [aɪ]

| when | something | in | the | sidelong | glance | I | saw | him | cast | at | his | wife | caught | my | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某物 | 在 | 这 | 横 | 瞥一眼 | 我 | 锯 | 他 | 投掷 | 在 | 他的 | 妻子 | 捕捉 | 我的 | 眼睛 |

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

| and | furnished | me | with | a | new | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 我 | 和 | 一个 | 新的 | 主意 | . |

当我看到他斜眼瞥向妻子时，我的目光被他身上的某些东西吸引，并由此产生了一个新的想法。

['æktɪŋ] [ɒn] [ðɪs] , [ai] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

| Acting | on | this | , | I | affected | to | be | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 在 | 这 | , | 我 | 做作的 | 到 | 是 | 使满意 | . |

于是，我假装很满意。

[ai][əˈpɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪnˈtruːʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [mɪsˈteɪk] ,

| I | apologized | for | my | intrusion | on | the | ground | of | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 道歉 | 为了 | 我的 | 入侵 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 错误 | , |

我为我的冒犯行为道歉，这纯属误会。

[ænd; ənd][ˈgrædʒuəli] [wɪðˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ɑːskt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt][tuː; tə]

| and | gradually | withdrawing | to | the | door | asked | him | at | the | last | moment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 撤退 | 到 | 这 | 门 | 问 | 他 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | 到 |

[lait] [ˌem ˈiː] [ˌdaʊnˈsteəz] .

| light | me | downstairs | . |
|---|---|---|---|
| 光 | 我 | 楼下 | . |

然后我慢慢退到门口，在最后一刻请他帮我下楼点火。

[ kəmˈplai ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] ,

| Complying | with | a | shaking | hand | , | he | went | out | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遵守 | 和 | 一个 | 摇晃 | 手 | , | 他 | 去 | 出去 | 前 | 我 | , |

他颤抖着手，顺从地走在我前面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [wen] [ai] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn]

| and | had | nearly | reached | the | foot | of | the | staircase | when | I | touched | him | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | 什么时候 | 我 | 感动 | 他 | 在 |

[ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .

| the | shoulder | . |
|---|---|---|
| 这 | 肩膀 | . |

我走到楼梯脚下时，轻轻碰了碰他的肩膀。

" [naʊ] , " [ai] [sed] [ˈblʌntli] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [aɪz] , " [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈlɪsənɪŋ]

| " | Now | , | " | I | said | bluntly | , | fixing | him | with | my | eyes | , | " | your | wife | is | no | longer | listening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 我 | 说 | 直截了当地 | , | 定影 | 他 | 和 | 我的 | 眼睛 | , | " | 你的 | 妻子 | 是 | 不 | 更长 | 聆听 |

,

,

,

“现在，”我直截了当地说，目光紧紧盯着他，“你妻子已经不听你说话了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .

| and | you | can | tell | me | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 这 | 真相 | . |

你可以告诉我实话。

[huː] [ɪmˈplɔɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [wɜːdz] ?

| Who | employed | you | to | write | these | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 受雇 | 你 | 到 | 写 | 这些 | 字 | ? |

谁雇佣你来写这些文字的?

" [tremblɪŋ] [səʊ][ˈvaɪələntli][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [ɒn][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] ,

| " | Trembling | so | violently | he | had | to | lean | on | the | balustrade | for | support | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发抖 | 所以 | 暴力 | 他 | 有 | 到 | 倾斜 | 在 | 这 | 栏杆 | 为了 | 支持 | , |

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌem ˈiː] .

| he | answered | me | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 我 | . |

他颤抖得厉害，不得不扶着栏杆才能站稳，回答了我。

" [ˈmædəm] [ˈnɪkələs] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

| " | Madame | Nicholas | , | " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 尼古拉斯 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“尼古拉斯夫人，”他低声说道。

" [wɒt] ? " [ai][kraɪd] , [rɪˈkɔɪlɪŋ] .

| " | What | ? | " | I | cried | , | recoiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 我 | 哭 | , | 反冲 | . |

“什么？”我惊叫一声，向后退去。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] .

| I | had | no | doubt | he | was | telling | me | the | truth | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 他 | 曾是 | 讲述 | 我 | 这 | 真相 | 现在 | . |

我确信他现在说的是真话。

" [ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [waɪf] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| " | The | secretary's | wife | , | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 秘书的 | 妻子 | , | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是说秘书的妻子吗？”

[biː; bi]['keəf(ə)l] , [mæn] .

| Be | careful | , | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 小心 | , | 男人 | . |

小心点，伙计。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

| " | He | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | . |

他点了点头。

" [wen] ? " [ai] [ɑːskt] [sə'spɪʃəsli] .

| " | When | ? | " | I | asked | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | ? | " | 我 | 问 | 可疑地 | . |

“什么时候？”我狐疑地问道。

" ['jestədeɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Yesterday | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 昨天 | , | " | 他 | 回答 | . |

“昨天，”他回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][əʊld][kæt] !

| " | She | is | an | old | cat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 老的 | 猫 | ! |

“她是一只老猫！”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .

| " | he | continued | , | almost | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | , | 几乎 | 激烈地 | . |

他继续说道，语气近乎激烈。

" [ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

| " | I | hate | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 她 | ! |

我恨她！

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][ɪz] ['dʒeləs] . "

| But | my | wife | is | jealous | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 妻子 | 是 | 嫉妒的 | . | " |

但我妻子很嫉妒。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [kəʊtʃ] , " [ai] [sed] , " [ɒn][ðə; ði][pɒnt][ˌdiːˈjuː] [tʃeɪndʒ] ,

| " | And | did | you | throw | it | into | my | coach | , | " | I | said | , | " | on | the | Pont | du | Change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你 | 扔 | 它 | 进入 | 我的 | 教练 | , | " | 我 | 说 | , | " | 在 | 这 | 庞特 | 杜 | 改变 | , |

“你是不是在昌吉桥上把它扔进了我的车厢里？”我问道。

[tuː; tə] - [deɪ] ? "

| to | - | day | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | ? | " |

今天？ ”

" [gɒd] [fəˈbɪd] !

| " | God | forbid | ! |
|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 禁止 | ! |

“天哪！

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ʃrɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪmˈself] [əˈgen] .

| " | he | replied | , | shrinking | into | himself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回复 | , | 收缩 | 进入 | 他自己 | 再次 | . |

他回答道，然后又缩回了自己体内。

" [ai] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

| " | I | wrote | it | for | her | , | and | she | took | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 写道 | 它 | 为了 | 她 | , | 和 | 她 | 采取 | 它 | 离开 | . |

“我为她写的，她却拿走了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒest] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] .

| She | said | it | was | a | jest | she | was | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 笑话 | 她 | 曾是 | 玩耍 | . |

她说她只是在开玩笑。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] .

| That | is | all | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 我 | 知道 | . |

我只知道这些。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [ˈkɒntent ] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɪm] ,

| " | I | saw | it | was | , | and | after | a | few | more | words | was | content | to | dismiss | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 它 | 曾是 | , | 和 | 后 | 一个 | 很少 | 更多的 | 字 | 曾是 | 内容 | 到 | 解雇 | 他 | , |

“我看出来了，又说了几句话后，便不再理会他了。”

[ˈbɪdɪŋ] [hɪm] [kiːp] [ˈsaɪləns] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ˈniːdɪd] [hɪm] .

| bidding | him | keep | silence | on | the | matter | , | and | remain | at | home | in | case | I | needed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 他 | 保持 | 沉默 | 在 | 这 | 事情 | , | 和 | 保持 | 在 | 家 | 在 | 案件 | 我 | 需要 | 他 | . |

我嘱咐他对此事保持沉默，并留在家里以备我需要他。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] , [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [huː] [aɪ] [wɒz; wəz] ;

| At | the | last | , | he | plucked | up | spirit | to | ask | me | who | I | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | , | 他 | 拨弦 | 向上 | 精神 | 到 | 问 | 我 | WHO | 我 | 曾是 | ; |

最后，他鼓起勇气问我是谁；

[bʌt; bət] [prɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] ,

| but | preferring | to | keep | that | discovery | for | a | day | still | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 偏好 | 到 | 保持 | 那 | 发现 | 为了 | 一个 | 天 | 仍然 | 到 | 来 | , |

但他更愿意将这一发现留到将来某一天公布。

[wen] [aɪ] [maɪt] [əˈpɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbenɪfæktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæməli] ,

| when | I | might | appear | as | the | benefactor | of | this | little | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 可能 | 出现 | 作为 | 这 | 恩人 | 的 | 这 | 小的 | 家庭 | , |

当我可能以这个小家庭的恩人身份出现时，

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [ˈʃɑːpli] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈsɜːvənts] , [ænd; ənd] [səʊ] [left] [hɪm] .

| I | told | him | sharply | that | I | was | one | of | the | King's | servants | , | and | so | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 尖锐地 | 那 | 我 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 国王学院 | 仆人 | , | 和 | 所以 | 左边 | 他 | . |

我厉声告诉他我是国王的仆人，然后离开了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪˈliːvd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] .

| It | will | be | believed | , | however | , | that | I | found | the | information | I | had | received | little | to | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 相信 | , | 然而 | , | 那 | 我 | 成立 | 这 | 信息 | 我 | 有 | 已收到 | 小的 | 到 | 我的 | 头脑 | . |

然而，人们会相信，我发现我所获得的信息与我的想法相去甚远。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][aɪ] [dwelt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [siːmd] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| The | longer | I | dwelt | on | it | , | the | more | serious | seemed | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 我 | 居住 | 在 | 它 | , | 这 | 更多的 | 严肃的 | 似乎 | 这 | 事情 | . |

我越是思考这件事，就越觉得事情很严重。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'siːv] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli]

| While | I | could | scarcely | conceive | any | circumstances | in | which | a | woman | would | be | likely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可以 | 几乎 | 构想 | 任何 | 情况 | 在 | 哪个 | 一个 | 女士 | 会 | 是 | 可能 |

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

| to | inform | against | her | husband | without | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 通知 | 反对 | 她 | 丈夫 | 没有 | 原因 | , |

虽然我很难想象在什么情况下一个女人会无缘无故地告发自己的丈夫，

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['deɪndʒərəs] [kən'spɪrəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ]

| I | could | recall | more | than | one | dangerous | conspiracy | which | had | been | frustrated | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 记起 | 更多的 | 比 | 一 | 危险的 | 阴谋 | 哪个 | 有 | 到过 | 沮丧的 | 经过 |

[ ɪn'fɔːmə ] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] - - ['sʌmtaɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [p'ɜːsənz] [ə'genst]

| informers | of | that | class | - | - | sometimes | out | of | regard | for | the | very | persons | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告密者 | 的 | 那 | 班级 | - | - | 有时 | 出去 | 的 | 看待 | 为了 | 这 | 非常 | 人 | 反对 |

[huːm] [ðeɪ] [ɪn'fɔːmd] .

| whom | they | informed | . |
|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 知情的 | . |

我能想起不止一次被这类告密者挫败的危险阴谋——有时甚至是出于对他们告密对象本身的尊重。

[ vjuː ] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ['əʊnli] , [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [sə'fɪʃntli] [ə'lɑːmɪŋ] ,

| Viewed | in | this | light | only | , | the | warning | seemed | to | my | mind | sufficiently | alarming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已查看 | 在 | 这 | 光 | 仅有的 | , | 这 | 警告 | 似乎 | 到 | 我的 | 头脑 | 足够 | 令人担忧 | , |

单从这个角度来看，我认为这一警告已经足够令人警醒了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['siːkrəsi] [wɪð] [wɪtʃ] ['mædəm] ['nɪkələs]

| but | when | I | came | also | to | consider | the | secrecy | with | which | Madame | Nicholas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 来了 | 还 | 到 | 考虑 | 这 | 保密 | 和 | 哪个 | 夫人 | 尼古拉斯 |

[hæd; həd][bəuθ] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː] - - [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [mait] [nɒt][biː; bi] [nəʊn] - - [ænd; ənd]

| had | both | prepared | it | - | - | so | that | her | hand | might | not | be | known | - | - | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 两个都 | 准备 | 它 | - | - | 所以 | 那 | 她 | 手 | 可能 | 不是 | 是 | 已知 | - | - | 和 |

[kən'veɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| conveyed | it | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 传递 | 它 | 到 | 我 | , |

但当我想到尼古拉斯夫人准备这份文件时所展现出的保密性——为了不让别人知道她的意图——以及她将文件传达给我的方式时，

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [gruː] [jet] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] .

| the | aspect | of | the | case | grew | yet | more | formidable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方面 | 的 | 这 | 案件 | 生长 | 然而 | 更多的 | 强大 | . |

案件的这一方面变得更加棘手。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

| In | the | result | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结果 | , |

结果是，

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [pɑːst] [θruː] [tuː] [striːts] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [leɪ]

| I | had | not | passed | through | two | streets | before | my | mind | was | made | up | to | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 通过了 | 通过 | 二 | 街道 | 前 | 我的 | 头脑 | 曾是 | 制成 | 向上 | 到 | 躺 |

[ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| the | case | before | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 前 | 这 | 国王 | , |

我还没走过两条街，就下定决心要把这事禀告国王。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'gæsəti][ænd; ənd][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə][maɪ]

| and | the | sagacity | and | penetration | which | were | never | wanting | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 睿智 | 和 | 渗透 | 哪个 | 是 | 绝不 | 想要 | 到 | 我的 |

['greɪʃəs] ['mɑ:stə(r)] .

| gracious | master | . |
|---|---|---|
| 亲切 | 掌握 | . |

以及我仁慈的主人从未缺乏的睿智和洞察力。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ren'kɒntə(r)] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'i:][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:sənl] [bəuθ]

| An | unexpected | rencontre | which | awaited | me | on | my | return | to | the | Arsenal | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意外 | 邂逅 | 哪个 | 等待中 | 我 | 在 | 我的 | 返回 | 到 | 这 | 兵工厂 | 两个都 |

[kən'fɜ:md] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

| confirmed | me | in | this | resolution | and | enabled | me | to | carry | it | into | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确认的 | 我 | 在 | 这 | 解决 | 和 | 已启用 | 我 | 到 | 携带 | 它 | 进入 | 影响 | . |

回到阿森纳后，我遇到了一件意想不到的事，这件事既坚定了我的决心，也使我能够将决心付诸实践。

[wi:; wi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['slɪpɪŋ] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

| We | succeeded | in | slipping | in | without | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成功了 | 在 | 滑倒 | 在 | 没有 | 困难 | , |

我们顺利潜入，毫不费力。

[ænd; ənd]['dju:li] [faʊnd] [megnən] [ɒn] [gɑ:d] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɑ:tmənts] .

| and | duly | found | Maignan | on | guard | at | the | door | of | my | apartments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正式地 | 成立 | 迈尼昂 | 在 | 警卫 | 在 | 这 | 门 | 的 | 我的 | 公寓 | . |

果然，我发现迈尼昂守在我的公寓门口。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ sə'fais ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

| But | a | single | glance | at | his | face | sufficed | to | show | that | something | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 脸 | 足够了 | 到 | 展示 | 那 | 某物 | 曾是 |

[rɒŋ] ;

| wrong | ; |
|---|---|
| 错误的 | ; |

但只需看一眼他的脸，就能看出出了问题；

[nɔ:(r)][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'sju:md] [ɒn] ['si:ɪŋ] [ˌju: 'es] - - [ə; eɪ]

| nor | did | it | need | the | look | of | penitence | which | he | assumed | on | seeing | us | - | - | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 它 | 需要 | 这 | 看 | 的 | 忏悔 | 哪个 | 他 | 假定 | 在 | 看到 | 我们 | - | - | 一个 |

[lʊk] [səʊ] ['pɪtiəs] [ðæt] [æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][daɪ'vɜ:tɪd][ˌem 'i:] - - [tu:; tə]

| look | so | piteous | that | at | another | time | it | must | have | diverted | me | - | - | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 所以 | 可怜的 | 那 | 在 | 其他 | 时间 | 它 | 必须 | 有 | 改道 | 我 | - | - | 到 |

[kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ in'frindʒ ] [maɪ] ['ɔ:dərs] .

| convince | me | that | he | had | infringed | my | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说服 | 我 | 那 | 他 | 有 | 侵权 | 我的 | 订单 | . |

他看到我们时脸上露出的那种忏悔的神情——那种神情如此可怜，换作平时，它肯定会让我动容——并不需要用那种神情来让我确信他违背了我的命令。

" [haʊ] [naʊ] , ['sɪrə] ?

| " | How | now | , | sirrah | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 现在 | , | 西拉 | ? |

“现在怎么样，先生？”

" [ai] [sed] ['æŋgrəli] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [spi:k] .

| " | I | said | angrily | , | without | waiting | for | him | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 愤怒地 | , | 没有 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 说话 | . |

“我没等他开口，就生气地说。”

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] ? "

| " | What | have | you | been | doing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | ? | " |

“你这阵子都在干什么？”

" [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [nəʊ][rɪˈfjuːz(ə)l] , [mʊŋseˈnjɜː(r)] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈpleɪntɪvli] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **They would take no refusal , Monseigneur , " he answered plaintively , waving his**
" 他们 会 拿 不 拒绝 , 阁下 , " 他 回答 哀怨地 , 挥手 他的
[hænd] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
**hand toward the door .**
手 朝向 这 门 .

"他们不会接受拒绝，先生，"他哀怨地回答，同时朝门口挥了挥手。

" [wɒt] !
" **What !**
" 什么 !

"什么！

" [aɪ][kraɪd] [ˈstɜːnli] , [əˈstɒnɪʃt] ;
" **I cried sternly , astonished ;**
" 我 哭 严厉地 , 惊讶 ;

我惊愕地严厉地喊道；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dəˈrekt] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [skeəs]
**for this was an instance of such direct disobedience as I could scarce**
为了 这 曾是 一个 实例 的 这样的 直接的 不服从 作为 我 可以 稀少
[ˌʌndəˈstænd] .
**understand .**
理解 .

因为这是一起我几乎无法理解的直接违抗命令的行为。

" [dɪd][aɪ][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈstrɪktɪst] [ˈɔːdərs] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈevrɪbɒdi] ? "
" **Did I not give you the strictest orders to deny me to everybody ? "**
" 做过 我 不是 给 你 这 最严格的 订单 到 否定 我 到 大家 ? "

"我不是已经严令禁止你与任何人接触吗？"

" [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [nəʊ][rɪˈfjuːz(ə)l] , [mʊŋseˈnjɜː(r)] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈpɛnɪtəntli] , [ˈedʒɪŋ] [əˈweɪ]
" **They would take no refusal , Monseigneur , " he answered penitently , edging away**
" 他们 会 拿 不 拒绝 , 阁下 , " 他 回答 忏悔地 , 边缘 离开
[frɒm; frəm][ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
**from me as he spoke .**
从 我 作为 他 辐 .

"他们不会接受拒绝，先生，"他忏悔地回答道，一边说着一边慢慢地远离我。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" **Who are they ?**
" WHO 是 他们 ?

"他们是谁？"

" [aɪ] [ɑːskt] [ˈstɜːnli] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈsiːz(ə)n] .
" **I asked sternly , leaving the question of his punishment for another season .**
" 我 问 严厉地 , 离开 这 问题 的 他的 惩罚 为了 其他 季节 .

我严厉地问道，把他的惩罚问题留到下个赛季再说。

" [spiːk] , [ˈrɑːskl] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪv] [juː; jʊ] . "
" **Speak , rascal , though it shall not save you . "**
" 说话 , 恶棍 , 尽管 它 将 不是 节省 你 . "

"说吧，无赖，虽然说了也救不了你。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][em] . [ˌelˈiː][ˈmɑːkwɪs][diː][lɑː] [vəˈrɛn] , [ænd; ənd][em] . [diː][ˈviːtri] , " [hiː; hi] [sed]
" **There are M . le Marquis de la Varenne , and M . de Vitry , " he said**
" 那里 是 M . 勒 侯爵 德 拉 瓦伦 , 和 M . 德 维特里 , " 他 说
[ˈsləʊli] ,
**slowly ,**
缓慢地 ,

"这里有拉瓦雷纳侯爵先生，还有维特里先生，"他缓缓说道。

" [ænd; ənd][em] . [di:][vɪk] , [ænd; ənd][em] . ['ɜ:rd] , [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ænd; ənd][em] . [di:] ['fɒntəndʒ] ,
" and M . de Vic , and M . Erard , the engineer , and M . de Fontange ,
" 和 M . 德 维克 , 和 M . 埃拉尔 , 这 工程师 , 和 M . 德 丰唐 ,
[ænd; ənd] - - - - "
and - - - - "
和 - - - - "

"还有德维克先生、工程师埃拉尔先生、德丰唐日先生，以及——"

" [ˌpɑ:rd'ju:] !
" Pardieu !
" 帕迪厄 !

帕迪厄!

" [ai][kraɪd] , ['kʌtɪŋ] [hɪm] [ʃɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ;
" I cried , cutting him short in a rage ;
" 我 哭 , 切割 他 短的 在 一个 愤怒 ;

"我怒吼着，打断了他的话，怒不可遏；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ðə; ði][məʊst]
for he was going on counting on his fingers in a manner the most
为了 他 曾是 去 在 计数 在 他的 手指 在 一个 方式 这 最多
[prə'vəʊkɪŋ] .
provoking .
挑衅 .

因为他一直在用一种极具挑衅性的方式掰着手指头数数。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][let][ɪn][ɔ:l]['pærɪs] , [dəʊlt] ?
" Have you let in all Paris , dolt ?
" 有 你 让 在 全部 巴黎 , 笨蛋 ?

"你把整个巴黎都放进来了吗，笨蛋？"

[greɪs] !
Grace !
优雅 !

优雅!

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sɜ:vd] [baɪ][ə; eɪ] [fu:l] !
that I should be served by a fool !
那 我 应该 是 服务 经过 一个 傻子 !

我竟然要被一个傻瓜伺候!

['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [si:] [ðem; ðəm] !
Open the door , and let me see them !
打开 这 门 , 和 让 我 看 他们 !

打开门，让我看看他们!

" [wɪð] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['entə(r)] ; [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
" With that I was about to enter ; when the door ,
" 和 那 我 曾是 关于 到 进入 ; 什么时候 这 门 ,

"说完我正要进去；这时门开了，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [pə'si:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'dʒɑ:(r)] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['əʊpən] ,
which I had not perceived to be ajar , was suddenly thrown open ,
哪个 我 有 不是 感知 到 是 半开 , 曾是 突然 抛掷 打开 ,

我之前并未察觉到门是半开着的，突然间，门被猛地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] [feɪs] [θrʌst] [aʊt] .
and a laughing face thrust out .
和 一个 笑 脸 推力 出去 .

一张笑脸探了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋz] .
**It** **was** **the** **King's** **.**
它 曾是 这 国王学院 .

那是国王的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] .
**IT** **WAS** **THE** **KING** **.**
它 曾是 这 国王 .

是国王。

[peɪdʒ] - .
**Page** **48** **.**
页 - .

第48页。

" [hɑː] , [hɑː] !
**"** **Ha** **,** **ha** **!**
" 哈 , 哈 !

哈哈!

[grænd] - ['mɑːstə(r)] !
**Grand** **-** **master** **!**
盛大 - 掌握 !

棋圣!

" [hiː; hi][kraɪd] ,
**"** **he** **cried** **,**
" 他 哭 ,

他哭了,

['vɑːstli][daɪ'vɜːtɪd][baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒest][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ]
**vastly** **diverted** **by** **the** **success** **of** **his** **jest** **and** **the** **abrupt** **change** **which**
非常 改道 经过 这 成功 的 他的 笑话 和 这 突然 改变 哪个
['daʊtləs] [keɪm] ['əʊvə(r)][maɪ] ['kaʊntənəns] .
**doubtless** **came** **over** **my** **countenance** **.**
毫无疑问 来了 超过 我的 面容 .

他的玩笑大获成功，我的脸上无疑也随之发生了剧烈的变化，这让我非常开心。

" ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)l][ˌhɒspɪ'tæləti] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] !
**"** **Never** **was** **such** **graceful** **hospitality** **,** **I'll** **be** **sworn** **!**
" 绝不 曾是 这样的 优美 热情好客 , 患病的 是 宣誓 !

“我发誓，我从未见过如此优雅的款待！”

[bʌt; bət] [kʌm] , ['pɑːd(ə)n] [ðɪs] ['vɑːlɪt] .
**But** **come** **,** **pardon** **this** **varlet** **.**
但 来 , 赦免 这 侍童 .

但请原谅这个卑鄙小人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] .
**And** **now** **embrace** **me** **,** **and** **tell** **me** **where** **you** **have** **been** **playing** **truant** **.**
和 现在 拥抱 我 , 和 告诉 我 在哪里 你 有 到过 玩耍 逃学 .

现在拥抱我，告诉我你逃学去了哪里。

" ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪld] [hɪm] ,
**"** **Saying** **these** **words** **with** **the** **charm** **which** **never** **failed** **him** **,**
" 说 这些 字 和 这 魅力 哪个 绝不 失败的 他 ,

“他用他那从未失灵的魅力说出了这些话，”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [wʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][mɔː(r)][fəʊz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [spːd] ['evə(r)] [ 'kɔŋkə ]

| and | in | his | time | won | to | his | side | more | foes | than | his | sword | ever | conquered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 时间 | 韩元 | 到 | 他的 | 边 | 更多的 | 敌人 | 比 | 他的 | 剑 | 曾经 | 征服 |

，

,

，

在他统治时期，他所赢得的敌人比他用剑征服的敌人还要多。

[ðə; ði] [kɪŋ] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ， [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [diː] [vɪk] ， ['viːtri] ， [ˌrɒkə'lɔːr] , [ænd; ənd]

| the | King | drew | me | into | my | room | , | where | I | found | De | Vic | , | Vitry | , | Roquelaure | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 画 | 我 | 进入 | 我的 | 房间 | ， | 在哪里 | 我 | 成立 | 德 | 维克 | ， | 维特里 | ， | 洛克劳尔 | ， | 和 |

[ðə; ði] [rest] .

| the | rest | . |
|---|---|---|
| 这 | 休息 | . |

国王把我拉进房间，我在那里发现了德·维克、维特里、罗克洛尔和其他人。

[ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][maɪ] [sə'praɪz] , [nɔː(r)][wɒz; wəz] [megnən] ， [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

| They | all | laughed | heartily | at | my | surprise | , | nor | was | Maignan | , | who | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 笑了 | 衷心地 | 在 | 我的 | 惊喜 | ， | 也不 | 曾是 | 迈尼昂 | ， | WHO | 有 | 一个 |

['prɪti] ['fænsi] ,

| pretty | fancy | , |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 想要 | , |

他们都对我的惊讶开怀大笑，就连衣着考究的梅尼昂也笑了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] ,

| and | was | the | author | , | it | will | be | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 这 | 作者 | ， | 它 | 将要 | 是 | 记得 | , |

如果作者是他，人们将会记住他。

[ɒv; əv] [ðæt] ['wɪmzɪk(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rɑzni] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['aɪvri] , [wɪtʃ] [aɪ]

| of | that | whimsical | procession | to | Rosny | after | the | battle | of | Ivry | , | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 异想天开 | 游行 | 到 | 罗尼 | 后 | 这 | 战斗 | 的 | 象牙 | ， | 哪个 | 我 |

[hæv; həv] [ˌels'weə(r)] [dɪ'skraɪbd] ,

| have | elsewhere | described | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 别处 | 描述 | , |

我曾在其他地方描述过伊夫里战役后前往罗什尼的那场奇特的游行。

[fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ðə; ði]['rɑːskl] ['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] ['prez(ə)ns] ['kʌvəd] [ɔːl] ,

| far | behind | them | ; | the | rascal | knowing | well | that | the | king's | presence | covered | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 在后面 | 他们 | ； | 这 | 恶棍 | 会心 | 出色地 | 那 | 这 | 国王的 | 在场 | 涵盖 | 全部 | , |

远远地落在他们身后；那恶棍很清楚，国王的威严笼罩着一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][maɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ɒnə(r)] [dʌn] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɜːt(ə)n][tuː; tə]

| and | that | in | my | gratification | at | the | honor | done | me | I | should | be | certain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 我的 | 满足感 | 在 | 这 | 荣誉 | 完毕 | 我 | 我 | 应该 | 是 | 肯定 | 到 |

[ˌəʊvə'lʊk] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

| overlook | his | impertinence | . |
|---|---|---|---|
| 俯瞰 | 他的 | 无礼 | . |

并且，我因他给予我的荣誉而感到高兴，我一定会忽略他的无礼。

[pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'prɒmptju:]['vɪzɪt][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæn; ðən][tu:; tə][daɪ'vɜ:t]

| Perceiving | that | this | impromptu | visit | had | no | other | object | than | to | divert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 那 | 这 | 即兴 | 访问 | 有 | 不 | 其他 | 目的 | 比 | 到 | 转移 |

['henri] - - [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [hi:; hi][felt] [ʌn'i:zi] [wen] [hi:; hi][dɪd]

| Henry | - | - | though | he | was | kind | enough | to | say | that | he | felt | uneasy | when | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | - | - | 尽管 | 他 | 曾是 | 种类 | 足够的 | 到 | 说 | 那 | 他 | 毛毡 | 不安 | 什么时候 | 他 | 做过 |

[nɒt] [si:] [ˌem 'i:]['ɒf(ə)n] - - [ai] [begd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['ɒnə(r)][ˌem 'i:][baɪ] ['steɪˌɪŋ] [tu:; tə]

| not | see | me | often | - | - | I | begged | to | know | if | he | would | honor | me | by | staying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 看 | 我 | 经常 | - | - | 我 | 乞求 | 到 | 知道 | 如果 | 他 | 会 | 荣誉 | 我 | 经过 | 入住 | 到 |

[sʌp] ;

| sup | ; |
|---|---|
| 上 | ; |

我察觉到这次突如其来的拜访只是为了消遣亨利——尽管他很和蔼地说，如果不能经常见到我，他会感到不安——于是我恳求他留下来吃晚饭，以示对我的荣幸；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][du:; də] , [ðəʊ] [hi:; hi] [ kən'sent ] [tu:; tə][drɪŋk][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][maɪ]

| but | this | he | would | not | do | , | though | he | consented | to | drink | a | cup | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 他 | 会 | 不是 | 做 | , | 尽管 | 他 | 同意 | 到 | 喝 | 一个 | 杯子 | 的 | 我的 |

[ɑ:r'bwɑ:][waɪn] ,

| Arbois | wine | , |
|---|---|---|
| 阿尔布瓦 | 葡萄酒 | , |

但他却不肯这么做，尽管他同意喝一杯我酿造的阿尔布瓦葡萄酒。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] .

| and | praised | it | highly | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 赞扬 | 它 | 高度 | . |

并给予了高度评价。

[ai] [θɔ:t] [ai] [sɔ:] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'i:] ;

| I | thought | I | saw | by | and | by | that | he | was | willing | to | be | alone | with | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 锯 | 经过 | 和 | 经过 | 那 | 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 是 | 独自的 | 和 | 我 | ; |

我渐渐明白，他愿意和我单独待在一起；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)] [ðɪs] [maɪ'self] , [ai] [meɪd] [æn; ən]

| and | as | I | had | every | reason | to | desire | this | myself | , | I | made | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 有 | 每一个 | 原因 | 到 | 欲望 | 这 | 我 | , | 我 | 制成 | 一个 |

[ˌɒpə'tju:nəti] .

| opportunity | . |
|---|---|
| 机会 | . |

因为我有充分的理由想要得到它，所以我创造了一个机会。

['sendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:r'nəʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['dʒentlmən] , [ai] [kə'mɪtɪd] [maɪ]['ʌðə(r)]

| Sending | for | Arnaud | and | some | of | my | gentlemen | , | I | committed | my | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 阿尔诺 | 和 | 一些 | 的 | 我的 | 先生们 | , | 我 | 坚定的 | 我的 | 其他 |

[gests] [tu:; tə][ðeə(r)][keə(r)] ,

| guests | to | their | care | , |
|---|---|---|---|---|
| 客人 | 到 | 他们的 | 关心 | , |

我派人去请阿尔诺和几位男仆，把其他客人托付给他们照顾。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɪntu:][maɪ]['klɒzɪt] , [weə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:v] [tu:; tə] [spi:k]

| and | led | the | King | into | my | closet | , | where | , | after | requesting | his | leave | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 这 | 国王 | 进入 | 我的 | 壁橱 | , | 在哪里 | , | 后 | 请求 | 他的 | 离开 | 到 | 说话 |

[ɒn] ['bɪznəs] ,

| on | business | , |
|---|---|---|
| 在 | 商业 | , |

然后我领着国王进了我的密室，在那里，我请求国王允许我谈些公事，

[ai] [prə'si:did] [tu:; tə][ʌn'fəʊld][tu:; tə][hɪm][ðə; ði][əd'ventʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊbɔ:l] ,

| I | proceeded | to | unfold | to | him | the | adventure | of | the | snowball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 继续 | 到 | 展开 | 到 | 他 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 雪球效应 | , |

于是我便开始向他讲述雪球的奇遇记。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][hɪə(r)][set] [daʊn] .

| **with** | **all** | **the** | **particulars** | **which** | **I** | **have** | **here** | **set** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 细节 | 哪个 | 我 | 有 | 这里 | 放 | 向下 | . |

所有细节我都已在此列出。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] , ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ;

| **He** | **listened** | **very** | **attentively** | **,** | **drumming** | **on** | **the** | **table** | **with** | **his** | **fingers** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 非常 | 认真地 | , | 打鼓 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 他的 | 手指 | ; |

他非常认真地听着，手指轻轻敲着桌子；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 雪球(The Snowball)
## 第2/2页

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [mu:v] [ɔ:(r)] [spi:k] [wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] [bʌt; bət] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
**nor did he move or speak when I had done but still continued in the same**
也不 做过 他 移动 或者 说话 什么时候 我 有 完毕 但 仍然 持续 在 这 相同的
['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [di:p] [θɔ:t] .
**attitude of deep thought .**
态度 的 深的 想法 .

当我说完话时，他既没有动也没有说话，仍然保持着沉思的姿态。

[æt; ət][lɑ:st] : " [grænd] - ['mɑ:stə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,
**At last : " Grand - master , " he said ,**
在 最后的 : " 盛大 - 掌握 , " 他 说 ,

最后，他说道："大师。"

['tʌtʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] ,
**touching with his hand the mark of the wound which still remained on his lip ,**
接触 和 他的 手 这 标记 的 这 伤口 哪个 仍然 剩余 在 他的 唇 ,

他用手抚摸着嘴唇上残留的伤口痕迹，

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] - [ə'tempt] - - [wen] [ai][gɒt] [ðɪs] ? "
**" how long is it since Chalet's attempt - - when I got this ? "**
" 如何 长的 是 它 自从 - 试图 - - 什么时候 我 得到 这 ? "

"查莱特的尝试至今有多久了——我是什么时候收到这个的？"

" ['sev(ə)n] [j'iəz] [lɑ:st] ['krɪsməs] , ['saɪə(r)] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
**" Seven years last Christmas , Sire , " I answered .**
" 七 年 最后的 圣诞节 , 父系 , " 我 回答 .

"七年前的圣诞节，陛下，"我回答道。

" [ænd; ənd] - ? "
**" And Barrière's ? "**
" 和 - ? "

"巴里耶的呢？"

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .
**" That was the year before .**
" 那 曾是 这 年 前 .

那是前一年的事了。

- [plɒt][wɒz; wəz] [ðæt] [jɪə(r)] [tu:] . "
**Avenious ' plot was that year too . "**
贪婪的 - 阴谋 曾是 那 年 也 . "

Avenious的阴谋也是那一年发生的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [frɒm; frəm][mɪ'læn] , [ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['kæpjʊtʃɪn] [hɑ:'nɔ:rioʊ] [wɔ:nd]
**" And the Italian , from Milan , of whom the Capuchin Honorio warned**
" 和 这 意大利语 , 从 米兰 , 的 谁 这 卷尾猴 荣誉 警告
[ˌju: 'es] ? "
**us ? "**
我们 ? "

"还有那个来自米兰的意大利人，就是嘉布遣会修士奥诺里奥警告过我们的那个人？"

" [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['saɪə(r)] . "
**" That was two years ago , Sire . "**
" 那 曾是 二 年 前 , 父系 . "

"那是两年前的事了，陛下。"

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [mɔ:(r)] [ə'tempts] [hæv; həv] [ðeə(r)] [bi:n] [ə'genst] [maɪ] ['pɜ:s(ə)n] ?

| " | And | how | many | more | attempts | have | there | been | against | my | person | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 许多 | 更多的 | 尝试 | 有 | 那里 | 到过 | 反对 | 我的 | 人 | ? |

“还有多少次针对我的人身攻击企图？”

" [hi:; hi] [went] [ɒn] , [mʌtʃ] [mu:vd] .

| " | he | went | on | , | much | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 在 | , | 很多 | 已搬 | . |

他继续说道，情绪非常激动。

[ðen] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] ['sædnəs] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " ['rɑzni] , [maɪ] [frend] ,

| Then | falling | into | a | tone | of | extreme | sadness | , | he | continued | , | " | Rosny | , | my | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 坠落 | 进入 | 一个 | 语气 | 的 | 极端 | 悲伤 | , | 他 | 持续 | , | " | 罗尼 | , | 我的 | 朋友 | , |

然后，他语气变得极其悲伤，继续说道：“罗尼，我的朋友，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [sək'si:d] [æt; ət] [lɑ:st] .

| they | must | succeed | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 成功 | 在 | 最后的 | . |

他们最终一定会成功。

[nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [faɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

| No | man | can | fight | against | his | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 能 | 斗争 | 反对 | 他的 | 命运 | . |

没有人能与命运抗争。

[ðə; ði] [end] [ɪz] [ʃʊə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| The | end | is | sure | , | notwithstanding | all | your | fidelity | and | vigilance | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 是 | 当然 | , | 虽然 | 全部 | 你的 | 忠诚 | 和 | 警觉 | , | 和 | 这 |

[lʌv] [ju:; jʊ] [beə(r)] [ˌem 'i:] ,

| love | you | bear | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 你 | 熊 | 我 | , |

尽管你对我忠诚、警惕，也深爱着我，但结局终究是确定的。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] .

| for | which | I | love | you | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 我 | 爱 | 你 | 也 | . |

正因如此，我也爱你。

[bʌt; bət] ['nɪkələs] ?

| But | Nicholas | ? |
|---|---|---|
| 但 | 尼古拉斯 | ? |

但是尼古拉斯呢?

['nɪkələs] ?

| Nicholas | ? |
|---|---|
| 尼古拉斯 | ? |

尼古拉斯?

[jet] [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] ['keələs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔ:t] [ɒv; əv] [leɪt] .

| Yet | he | has | been | careless | and | distraught | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 到过 | 粗心 | 和 | 心烦意乱 | 的 | 晚的 | . |

但他近来却变得粗心大意，心烦意乱。

[ai] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] [ai] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [æn; ən]

| I | have | noticed | it | ; | and | a | month | back | I | refused | to | give | him | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 注意到 | 它 | ; | 和 | 一个 | 月 | 后退 | 我 | 拒绝 | 到 | 给 | 他 | 一个 |

[ə'pɔɪntmənt] ,

| appointment | , |
|---|---|
| 预约 | , |

我注意到了；一个月前我拒绝给他预约。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪl] .

| of | which | he | wished | to | have | the | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 希望 | 到 | 有 | 这 | 销售 | . |

他希望能够出售这件物品。

" [aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['henri] , [tuː] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| " | I | did | not | dare | to | speak | , | and | for | a | time | Henry | , | too | , | remained | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 说话 | , | 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 亨利 | , | 也 | , | 剩余 | 沉默的 | . |

“我不敢说话，亨利也沉默了一会儿。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][rəʊz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| At | length | he | rose | with | an | air | of | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 玫瑰 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 解决 | . |

最后，他带着坚定的神情站了起来。

" [wiː; wi] [wɪl] [klɪə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)][ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] !

| " | We | will | clear | this | matter | up | within | the | hour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 清除 | 这 | 事情 | 向上 | 之内 | 这 | 小时 | ! |

“我们会在一个小时内解决此事！”

" [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] .

| " | he | said | firmly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 牢牢 | . |

他坚定地说。

" [aɪ] [wɪl] [send][maɪ]['piːp(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['luːvə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] , [grænd] - ['mɑːstə(r)] ,

| " | I | will | send | my | people | back | to | the | Louvre | , | and | do | you | , | Grand | - | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 发送 | 我的 | 人们 | 后退 | 到 | 这 | 卢浮宫 | , | 和 | 做 | 你 | , | 盛大 | - | 掌握 | , |

“我会派我的部下重返卢浮宫，至于你，大师，请便。”

['ɔːdə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [swɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmənz]

| order | half | - | a | - | dozen | Swiss | to | be | ready | to | conduct | us | to | this | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 瑞士 | 到 | 是 | 准备好 | 到 | 执行 | 我们 | 到 | 这 | 女性的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

命令六名瑞士人做好准备，带我们去这位女士家。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| When | we | have | heard | her | we | shall | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 听到 | 她 | 我们 | 将 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

听完她的讲述，我们就知道该怎么做了。

" [aɪ][traɪd][maɪ]['ʌtməʊst][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] , ['pliːdɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

| " | I | tried | my | utmost | to | dissuade | him | , | pleading | that | his | presence | could | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 我的 | 极致 | 到 | 劝阻 | 他 | , | 恳求 | 那 | 他的 | 在场 | 可以 | 不是 | 是 |

['nesəsəri] ,

| necessary | , |
|---|---|
| 必要的 | , |

“我竭尽全力劝阻他，恳求他到场并非必要，

[ænd; ənd] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] ; [bɪ'saɪdz] [ɪk'spəʊzɪŋ][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

| and | might | prove | a | hindrance | ; | besides | exposing | his | person | to | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 证明 | 一个 | 障碍 | ; | 除了 | 暴露 | 他的 | 人 | 到 | 一个 | 肯定 |

[ə'maʊnt] [ɒv; əv][rɪsk] .

| amount | of | risk | . |
|---|---|---|---|
| 数量 | 的 | 风险 | . |

而且可能会造成阻碍；此外，还会使他本人面临一定的风险。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n] .

| But | he | would | not | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 不是 | 听 | . |

但他根本不听。

[wen] [ai] [sɔ:] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][gəʊ] ,

| When | I | saw | , | therefore | , | that | his | mind | was | made | up | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | , | 所以 | , | 那 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 制成 | 向上 | 到 | 去 | , |

因此，当我看到他决心要走的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['welkəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

| and | that | as | his | spirits | rose | he | was | inclined | to | welcome | this | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 作为 | 他的 | 烈酒 | 玫瑰 | 他 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 欢迎 | 这 | 小的 |

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɒn'wi:] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ['trʌbld] [hɪm] ,

| expedition | as | a | relief | from | the | ennui | which | at | times | troubled | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远征 | 作为 | 一个 | 宽慰 | 从 | 这 | 厌倦 | 哪个 | 在 | 时代 | 麻烦 | 他 | , |

随着心情好转，他开始乐于接受这次小旅行，将其视为摆脱时常困扰他的无聊情绪的一种方式。

[ai] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð'dru:] [maɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔ:dərs] .

| I | reluctantly | withdrew | my | opposition | and | gave | the | necessary | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 勉强 | 退出 | 我的 | 反对 | 和 | 给予 | 这 | 必要的 | 订单 | . |

我无奈之下撤回了反对意见，并下达了必要的命令。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [swi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [kaɪnd] [wɜ:dz] ,

| The | King | dismissed | his | suite | with | a | few | kind | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 解雇 | 他的 | 套房 | 和 | 一个 | 很少 | 种类 | 字 | , |

国王用几句和蔼的话语遣散了随从。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [speɪs] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] , ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv]

| and | in | a | very | short | space | we | were | on | our | way | , | under | cover | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 空间 | 我们 | 是 | 在 | 我们的 | 方式 | , | 在下面 | 覆盖 | 的 |

['dɑ:knəs] ,

| darkness | , |
|---|---|
| 黑暗 | , |

很快，我们就趁着夜色出发了。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [haʊs] .

| to | the | secretary's | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 秘书的 | 房子 | . |

去秘书家。

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:t] [ɒf] [ðə; ði] [ru:] [ˌes 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeks] ,

| He | lived | at | this | time | in | a | court | off | the | Rue | St | . | Jacques | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | 这 | 时间 | 在 | 一个 | 法庭 | 离开 | 这 | 后悔 | 英石 | . | 雅克 | , |

当时他住在圣雅克街附近的一个院子里。

[nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ;

| not | far | from | the | church | of | that | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 这 | 教会 | 的 | 那 | 姓名 | ; |

离那座同名教堂不远；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | house | being | remote | from | the | eyes | and | observations | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | 存在 | 偏僻的 | 从 | 这 | 眼睛 | 和 | 观察 | 的 | 这 |

[stri:t] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

而且房子远离街道，不在街上人们的视线和观察范围内。

[si:md] [nɒt] [ʌn'fɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['si:krət][ænd; ənd] ['despərət] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] .

| seemed | not | unfit | for | secret | and | desperate | uses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 不是 | 不合格 | 为了 | 秘密 | 和 | 绝望的 | 用途 | . |

似乎并不适用于秘密和绝望的用途。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['wɪntri]
**Although** **we** **found** **lights** **shining** **behind** **several** **of** **the** **barred** **windows** **,** **the** **wintry**
虽然 我们 成立 灯 灼灼 在后面 一些 的 这 禁止 视窗 , 这 冬季
[naɪt] ,
**night** **,**
夜晚 ,

虽然我们发现几扇装有铁栅栏的窗户后面透出灯光，但冬夜里，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['erənd] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] ,
**the** **darkness** **of** **the** **court** **,** **and** **perhaps** **the** **errand** **on** **which** **we** **came** **,**
这 黑暗 的 这 法庭 , 和 也许 这 差事 在 哪个 我们 来了 ,

法庭的昏暗，或许还有我们此行的目的，

[ɪm'paːtɪd] [səʊ] ['gluːmi] [æn; ən]['æspekt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [spɔːd]
**imparted** **so** **gloomy** **an** **aspect** **to** **the** **place** **that** **the** **King** **hitched** **his** **sword**
传授 所以 阴沉 一个 方面 到 这 地方 那 这 国王 搭便车 他的 剑
['fɔːwəd] ,
**forward** **,**
向前 ,

那里的气氛如此阴森恐怖，以至于国王将剑插在了前面。

[waɪl] [aɪ] [begd] [hɪm][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [swɪs] [huː] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð]
**while** **I** **begged** **him** **to** **permit** **the** **Swiss** **who** **accompanied** **us** **to** **go** **on** **with**
尽管 我 乞求 他 到 允许 这 瑞士 WHO 伴随 我们 到 去 在 和
[ˌjuː 'es] .
**us** **.**
我们 .

我恳求他允许陪同我们的瑞士人继续和我们一起前行。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ,
**This** **,** **however** **,** **he** **would** **not** **allow** **,**
这 , 然而 , 他 会 不是 允许 ,

但他绝不会允许这种情况发生。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][left][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] ['ɔːdərs]
**and** **accordingly** **they** **were** **left** **at** **the** **entrance** **to** **the** **court** **with** **orders**
和 因此 他们 是 左边 在 这 入口 到 这 法庭 和 订单
[tuː; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] .
**to** **follow** **at** **a** **given** **signal** **.**
到 跟随 在 一个 给定 信号 .

因此，他们被留在法院门口，并接到指示，听到信号后跟随他们。

[ɒn][ðə; ði][steps] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] , [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self][ðə; ði]['betə(r)] , [hæd; həd] ['bɒrəʊd]
**On** **the** **steps** **,** **the** **King** **,** **who** **,** **to** **disguise** **himself** **the** **better** **,** **had** **borrowed**
在 这 步骤 , 这 国王 , WHO , 到 伪装 他自己 这 更好的 , 有 借来的
[wʌn][ɒv; əv][maɪ] [kləʊk] ,
**one** **of** **my** **cloaks** **,**
一 的 我的 斗篷 ,

台阶上，国王为了更好地伪装自己，借穿了我的一件斗篷。

['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fel] .
**stumbled** **and** **almost** **fell** **.**
踉跄 和 几乎 跌倒 .

踉跄了一下，差点摔倒。

[ðɪs] [θruː] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ;
**This** **threw** **him** **into** **a** **fit** **of** **laughter** **;**
这 扔 他 进入 一个 合身 的 笑声 ;

这让他捧腹大笑；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn'geɪdʒd][ɪn][æn; ən][əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi]

| for | no | sooner | was | he | engaged | in | an | adventure | which | promised | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 很快 | 曾是 | 他 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 冒险 | 哪个 | 承诺 | 到 | 是 |

['deɪndʒərəs][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪn'veərɪəbli][rəʊz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

| dangerous | than | his | spirits | invariably | rose | to | such | a | degree | as | to | make | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险的 | 比 | 他的 | 烈酒 | 总是 | 玫瑰 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 作为 | 到 | 制作 | 他 |

[ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [kəm'pænjən][ɪn]['perəl][mæn]['evə(r)][hæd; həd] .

| the | most | charming | companion | in | peril | man | ever | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 迷人 | 伴侣 | 在 | 危险 | 男人 | 曾经 | 有 | . |

因为他一旦投入到看似危险的冒险中，他的精神状态总是会变得异常高涨，以至于他成了人类有史以来最迷人的遇险伙伴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] ,

| He | was | still | shaking | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 摇晃 | , |

他还在发抖，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɔɪɪʃ] [ 'frɔlik ] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz]

| and | pulling | me | to | and | fro | in | one | of | those | boyish | frolics | which | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 我 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 男孩气 | 嬉戏 | 哪个 | 有时 |

[sweɪd] [hɪm] ,

| swayed | him | , |
|---|---|---|
| 摇摆 | 他 | , |

他像个孩子一样拉着我来回玩耍，这种玩耍方式有时会让他摇晃不定。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtkraɪ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ['stɑːtld] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][sə'braɪəti] ,

| when | a | sudden | outcry | inside | the | house | startled | us | into | sobriety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 突然 | 强烈抗议 | 里面 | 这 | 房子 | 惊慌 | 我们 | 进入 | 清醒 | , |

屋内突然传来一声惊叫，让我们回过神来。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ˌjuː 'es][ɔːl] [tuː] [suːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['ðɪðə(r)] .

| and | reminded | us | all | too | soon | of | the | business | which | brought | us | thither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 我们 | 全部 | 也 | 很快 | 的 | 这 | 商业 | 哪个 | 带来 | 我们 | 那里 | . |

它过早地提醒了我们，是什么生意把我们带到了这里。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] ,

| Wondering | what | it | might | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 什么 | 它 | 可能 | 意思是 | , |

想知道这可能意味着什么，

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ræp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [maɪ][hɪlt] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt][ˌem 'iː][ə'saɪd] ,

| I | was | about | to | rap | on | the | door | with | my | hilt | when | the | King | put | me | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 说唱 | 在 | 这 | 门 | 和 | 我的 | 剑柄 | 什么时候 | 这 | 国王 | 放 | 我 | 旁边 | , |

我正要用剑柄敲门，国王却把我拉到一边。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪnstɪŋkt] , [traɪd][ðə; ði] [lætʃ] .

| and | , | by | a | happy | instinct | , | tried | the | latch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 一个 | 快乐的 | 本能 | , | 尝试 | 这 | 闩锁 | . |

出于一种幸运的本能，我试着打开了门闩。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , ['sləʊli] ['əʊpənɪŋ] , [geɪv] [ˌjuː 'es] [əd'mɪt(ə)ns] .

| The | door | yielded | to | his | hands | , | and | , | slowly | opening | , | gave | us | admittance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 产生 | 到 | 他的 | 双手 | , | 和 | , | 缓慢地 | 开幕 | , | 给予 | 我们 | 准入 | . |

门在他的手中屈服了，缓缓打开，让我们得以进入。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [hɔːl] , [ɪl] - [lɪt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] [pætʃt] ['ærəs] .

| We | found | ourselves | in | a | gloomy | hall | , | ill | - | lit | , | and | hung | with | patched | arras | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 我们自己 | 在 | 一个 | 阴沉 | 大厅 | , | 患病的 | - | 点燃 | , | 和 | 悬挂 | 和 | 已修补 | 阿拉斯 | . |

我们发现自己身处一个阴暗的大厅里，光线昏暗，挂满了打着补丁的帷幔。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] .

| In | one | corner | stood | a | group | of | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 站立 | 一个 | 团体 | 的 | 仆人 | . |

角落里站着一群仆人。

[ɒv; əv] [ðiːz] [sʌm; səm] [lʊkt] [skeəd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ə'mjuːzd] ,

| Of | these | some | looked | scared | and | some | amused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 一些 | 看起来 | 害怕的 | 和 | 一些 | 觉得好笑 | , |

这些人中，有些人看起来很害怕，有些人看起来很开心。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːʃ] - [feɪst]

| but | all | were | so | much | taken | up | with | the | movements | of | a | harsh | - | faced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 是 | 所以 | 很多 | 已采取 | 向上 | 和 | 这 | 移动 | 的 | 一个 | 残酷的 | - | 面对 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

但是所有人的注意力都被一个面容冷峻的女人的一举一动所吸引。

[huː] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [hiːd] ['aʊə(r)]

| who | was | pacing | the | opposite | side | of | the | hall | , | that | they | did | not | heed | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 踱步 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 大厅 | , | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 注意 | 我们的 |

['entrəns] .

| entrance | . |
|---|---|
| 入口 | . |

有人在大厅另一侧踱步，他们没有注意到我们的到来。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɑːns] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən]

| A | momentary | glance | at | this | strange | state | of | things | showed | me | that | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 奇怪的 | 状态 | 的 | 事物 | 显示 | 我 | 那 | 这 | 女士 |

[wɒz; wəz] ['mædəm] ['nɪkələs] ;

| was | Madame | Nicholas | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 夫人 | 尼古拉斯 | ; |

我只瞥了一眼这奇怪的景象，就认出那女人是尼古拉斯夫人；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]

| but | I | was | still | at | a | loss | to | guess | what | she | was | doing | or | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 仍然 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 猜测 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | 或者 | 什么 | 曾是 |

['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| happening | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 这 | 房子 | . |

但我仍然无法猜到她在做什么，或者房子里发生了什么事。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ʃiː; ʃi] [stɪl] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][juː 'es] ,

| I | stood | a | moment | , | but | finding | she | still | took | no | notice | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 一个 | 片刻 | , | 但 | 寻找 | 她 | 仍然 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 我们 | , |

我站了一会儿，却发现她仍然没有注意到我们。

[aɪ] [ 'bekən ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

| I | beckoned | to | one | of | the | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 招手 | 到 | 一 | 的 | 这 | 仆人 | , |

我向其中一个仆人招了招手，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [tel] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | bade | him | tell | his | mistress | a | gentleman | would | speak | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他 | 告诉 | 他的 | 情妇 | 一个 | 绅士 | 会 | 说话 | 和 | 她 | . |

他吩咐他告诉女主人，会有一位绅士与她交谈。

[ðə; ði][mæn] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sent] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fliː] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

| The | man | went | with | the | message | ; | but | she | sent | him | off | with | a | flea | in | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 去 | 和 | 这 | 信息 | ; | 但 | 她 | 发送 | 他 | 离开 | 和 | 一个 | 跳蚤 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

那人带着信去了；但她却让他耳朵里钻进了一只跳蚤。

[ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][hɪm][səʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

| and | screamed | at | him | so | violently | that | for | a | moment | I | thought | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | 在 | 他 | 所以 | 暴力 | 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 想法 | 她 |

[wɒz; wəz][mæd] .

| was | mad | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 疯狂的 | . |

她对他大声尖叫，声音之大，让我一度以为她疯了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)]

| Then | it | appeared | that | the | object | of | her | attention | was | a | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 出现 | 那 | 这 | 目的 | 的 | 她 | 注意力 | 曾是 | 一个 | 门 |

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ;

| at | the | side | of | the | hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 大厅 | ; |

然后，她注意到她的注意力集中在大厅侧面的一扇门上；

[fɔː(r); fə(r)] , ['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | , | stopping | suddenly | in | her | walk | , | she | went | up | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 停止 | 突然 | 在 | 她 | 走 | , | 她 | 去 | 向上 | 到 | 它 | , |

她突然停下脚步，走到它跟前。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| and | struck | it | passionately | with | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 它 | 热情地 | 和 | 她 | 双手 | . |

她用双手热情地拍打着它。

" [kʌm] [aʊt] !

| " | Come | out | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 出去 | ! |

“出来！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ] ['vɪlən] !

| " | Come | out | , | you | villain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 出去 | , | 你 | 恶棍 | ! |

“出来吧，你这个恶棍！”

" [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ai] [went] ['fɔːwəd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , [ sə'ljuːt, sɑː'luːte ][hɜː(r); hə(r)]

| " | Restraining | the | King | , | I | went | forward | myself | , | and | , | saluting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 限制 | 这 | 国王 | , | 我 | 去 | 向前 | 我 | , | 和 | , | 敬礼 | 她 |

[pə'laɪtli] , [begd] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɑːt] ,

| politely | , | begged | a | word | with | her | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌地 | , | 乞求 | 一个 | 单词 | 和 | 她 | 除 | , |

“我拦住国王，亲自上前，礼貌地向她行礼，然后单独与她交谈几句。”

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

| thinking | she | would | recognize | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 她 | 会 | 认出 | 我 | . |

我以为她会认出我。

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] .

| Her | answer | , | however | , | showed | that | she | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | , | 然而 | , | 显示 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | . |

然而，她的回答表明她并没有。

" [nəʊ] !

| " | No | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [ɒf] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | she | cried | , | waving | me | off | , | in | the | utmost | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 挥手 | 我 | 离开 | , | 在 | 这 | 极致 | 激动 | . |

她激动地挥手送别我，哭着说。

" [nəʊ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] - - [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] .

| " | No | ; | you | will | not | get | me | away | - | - | I | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 你 | 将要 | 不是 | 得到 | 我 | 离开 | - | - | 我 | 知道 | 你 | . |

“不，你带不走我——我了解你。”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [bæd] [wʌn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| You | are | as | bad | one | as | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 作为 | 坏的 | 一 | 作为 | 这 | 其他 | . |

你们俩一样坏。

" [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [kʌm] [aʊt] !

| " | Then | turning | again | to | the | door | , | she | continued | , | " | Come | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 转弯 | 再次 | 到 | 这 | 门 | , | 她 | 持续 | , | " | 来 | 出去 | ! |

然后她又转身面向门口，继续说道：“出来吧！”

[du:; də] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] !

| Do | you | hear | ! |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | ! |

你听到了吗！

[kʌm] [aʊt] !

| Come | out | ! |
|---|---|---|
| 来 | 出去 | ! |

出来！

[aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ in'tri:g, 'in- ] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] - !

| I'll | have | no | more | of | your | intrigues | and | your | Hallots | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 不 | 更多的 | 的 | 你的 | 阴谋 | 和 | 你的 | - | ! |

我再也不想看到你的阴谋诡计和你的哈洛特人了！

" [ai] ['prɪkt] [ʌp] [maɪ] [ɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] " [bʌt; bət] , ['mædəm] , " [ai] [sed] , " [wʌn] ['məʊmənt] . "

| " | I | pricked | up | my | ears | at | the | name | " | But | , | Madame | , | " | I | said | , | " | one | moment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 刺痛 | 向上 | 我的 | 耳朵 | 在 | 这 | 姓名 | " | 但 | , | 夫人 | , | " | 我 | 说 | , | " | 一 | 片刻 | . | " |

听到这个名字，我竖起了耳朵。“但是，夫人，”我说，“稍等一下。”

" [bɪ'gɒn] !

| " | Begone | ! |
|---|---|---|
| " | 走开 | ! |

滚开！

" [ʃi:; ʃi] [ ri'tɔ:t ] , ['tɜ:nɪŋ] [ɒn] [ˌem 'i:] [səʊ] ['rɒθfəli] [ðæt] [ai] ['feəli] [ ri'kɔil, 'ri:kɔil ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

| " | she | retorted | , | turning | on | me | so | wrathfully | that | I | fairly | recoiled | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 反驳 | , | 转弯 | 在 | 我 | 所以 | 愤怒地 | 那 | 我 | 相当 | 反冲 | 前 | 她 | . |

“她反驳道，怒气冲冲地转向我，以至于我几乎在她面前退缩了。”

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [ai] [drɒp] ; [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊz] [hɪm] .

| " | I | shall | stay | here | till | I | drop | ; | but | I | will | have | him | out | and | expose | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 停留 | 这里 | 直到 | 我 | 降低 | ; | 但 | 我 | 将要 | 有 | 他 | 出去 | 和 | 暴露 | 他 | . |

“我将一直待在这里直到我倒下；但我一定会把他揪出来，揭露他的真面目。”

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [plɒts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - [ɪf] [ai] [hæv; həv]

| There | shall | be | an | end | of | his | precious | plots | and | his | Hallots | if | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将 | 是 | 一个 | 结尾 | 的 | 他的 | 宝贵的 | 图表 | 和 | 他的 | - | 如果 | 我 | 有 |

[tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] !

| to | go | to | the | King | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | 这 | 国王 | ! |

如果我不得不去见国王，那么他那些珍贵的阴谋和他的圣殿都将终结！

" [wɜːdz] [səʊ] ['kjʊəriəsli] - [prə'pəʊ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][rɪ'kɔːl][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [kən'fjuːʒn]
" Words so curiously à propos could not but recall to my mind the confusion
" 字 所以 奇怪的是 - 提案 可以 不是 但 记起 到 我的 头脑 这 困惑
['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌdiː'juː]['hælət][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri]['ɜːlɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
into which my mention of Du Hallot had thrown the secretary earlier in the
进入 哪个 我的 提到 的 杜 哈洛特 有 抛掷 这 秘书 早些时候 在 这
[deɪ] .
day .
天 .

“这些话如此贴切，让我不禁想起今天早些时候我提到杜哈洛时，秘书所陷入的混乱。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [kən'veɪd] [tuː; tə]
And since they seemed also to be consistent with the warning conveyed to
和 自从 他们 似乎 还 到 是 持续的 和 这 警告 传递 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

而且，由于他们的说法似乎也与我所得到的警告相一致，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ kə'rɔbəˌreit ] [maɪ] [wɜːst] [ sə'spiʃən ] .
and indeed to explain it , they should have corroborated my worst suspicions .
和 的确 到 解释 它 , 他们 应该 有 证实 我的 最差 怀疑 .

事实上，为了解释这一点，他们应该证实我最糟糕的怀疑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] , [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]
But a sense of something unreal and fantastic , with which I could not
但 一个 感觉 的 某物 虚幻 和 极好的 , 和 哪个 我 可以 不是
['græpl] ,
grapple ,
抓钩 ,

但有一种不真实、奇幻的感觉，我无法理解。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æŋgri]['wʊmən] ;
continued to puzzle me in the presence of this angry woman ;
持续 到 谜 我 在 这 在场 的 这 生气的 女士 ;

面对这位愤怒的女人，我依然感到困惑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ] [sed] , " [duː; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðen] ,
and it was with no great assurance that I said , " Do I understand then ,
和 它 曾是 和 不 伟大的 保证 那 我 说 , " 做 我 理解 然后 ,

我不太确定地问道：“我明白了吗？”

['mædəm] , [ðæt] [em] . [ˌdiː'juː]['hælət][ɪz][ɪn] [ðæt] [ruːm] ? "
Madame , that M . du Hallot is in that room ? "
夫人 , 那 M . 杜 哈洛特 是 在 那 房间 ? "

夫人，杜哈洛先生就在那个房间里吗?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ?
" ARE YOU COMING OUT THERE ?
" 是 你 未来 出去 那里 ?

“你出来吗？”

" [peɪdʒ] - .
" Page 61 .
" 页 - .

“第 61 页。

" [em] . [ˌdiː'juː]['hælət] ?
" M . du Hallot ?
" M . 杜 哈洛特 ?

“杜哈洛先生？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [skri:m] .

| " | she | replied | , | in | a | tone | that | was | almost | a | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | , | 在 | 一个 | 语气 | 那 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 尖叫 | . |

“她回答道，语气几乎是尖叫。”

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][hɪnt][aɪ][sent][hɪm] !

| " | No | ; | but | he | would | be | if | he | had | taken | the | hint | I | sent | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 他 | 会 | 是 | 如果 | 他 | 有 | 已采取 | 这 | 暗示 | 我 | 发送 | 他 | ! |

“不；但如果他领会了我给他的暗示，他就会是了！”

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] !

| He | would | be | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | ! |

他会的!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] ['si:krəsi] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] [plɒts] .

| I | will | have | no | more | secrecy | , | however | , | and | no | more | plots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 不 | 更多的 | 保密 | , | 然而 | , | 和 | 不 | 更多的 | 图表 | . |

但我不会再保守秘密，也不会再搞阴谋诡计。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] ,

| I | have | suffered | enough | already | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遭受 | 足够的 | 已经 | , |

我已经受够了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mædəm] [ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [fə'gɒtn] [haʊ] [tu:; tə] [blʌʃ] .

| and | now | Madame | shall | suffer | if | she | has | not | forgotten | how | to | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 夫人 | 将 | 遭受 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 如何 | 到 | 脸红 | . |

如果夫人还没忘记如何脸红，那她现在就要遭殃了。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ?

| Are | you | coming | out | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 未来 | 出去 | 那里 | ? |

你会出来吗?

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [wʌns][mɔ:(r)] [ə'plaɪɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

| " | she | continued | , | once | more | applying | herself | to | the | door | , | her | face | inflamed | with | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | , | 一次 | 更多的 | 申请 | 她自己 | 到 | 这 | 门 | , | 她 | 脸 | 发炎的 | 和 | 热情 | . |

“她继续说道，再次走到门口，脸上满是激动之情。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] !

| " | I | shall | stay | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 停留 | ! |

我将留下!

[əʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] .

| Oh | , | I | shall | stay | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 将 | 停留 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

哦，我一定会留下来，我向你保证。

[ʌn'tɪl] ['mɔ:nɪŋ] [ɪf] ['nesəsəri] ! "

| Until | morning | if | necessary | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 早晨 | 如果 | 必要的 | ! | " |

如有必要，一直到明天早上!

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['deɪlaɪt] ,

| " | But | , | Madame | , | " | I | said | , | beginning | to | see | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 夫人 | , | " | 我 | 说 | , | 开始 | 到 | 看 | 日光 | , |

“但是，夫人，”我开始看到天光时说道。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [wɜ:dz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] - - [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ɔ:l'redi] [hɜ:d] [ɪn]['fænsi][ðə; ði] [kɪŋz]

| and | finding | words | with | difficulty | - | - | for | I | already | heard | in | fancy | the | King's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 字 | 和 | 困难 | - | - | 为了 | 我 | 已经 | 听到 | 在 | 想要 | 这 | 国王学院 |

['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['kʌndʒə(r)][ʌp][ðə; ði] ['endləs] [ kwip ][ænd; ənd][kræŋks] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| laughter | and | could | conjure | up | the | endless | quips | and | cranks | with | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 和 | 可以 | 变戏法 | 向上 | 这 | 无尽的 | 俏皮话 | 和 | 曲柄 | 和 | 哪个 | 他 |

[wʊd] [pə'sju:] [ˌem 'i:] - - " [jɔ:(r); jə(r)] ['wɔ:nɪŋ] [dɪd][nɒt] [pə'hæps] [ri:tʃ] [em] . [ˌdi:'ju:] ['hælət] ! "

| would | pursue | me | - | - | " | your | warning | did | not | perhaps | reach | M | . | du | Hallot | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 追求 | 我 | - | - | " | 你的 | 警告 | 做过 | 不是 | 也许 | 抵达 | M | . | 杜 | 哈洛特 | ! | " |

我费力地寻找合适的词语——因为我已经在脑海中听到了国王的笑声，还能想象出他将用无休止的俏皮话和怪谈来追赶我——"您的警告或许没有传达给杜哈洛先生！"

" [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [ðə; ði][skəʊld] [ ri'tɔ:t ] .

| " | It | reached | his | coach | , | at | any | rate | , | " | the | scold | retorted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 达到 | 他的 | 教练 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 这 | 骂 | 反驳 | . |

"至少他的教练听到了，"那责骂者反驳道。

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][hɑ:f] - ['meʒəz] .

| " | Another | time | I | will | have | no | half | - | measures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 时间 | 我 | 将要 | 有 | 不 | 一半 | - | 措施 | . |

"下次我绝不会再采取半途而废的措施。"

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:nɪŋ] [ɒn][ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

| But | as | for | that | , | " | she | continued | , | turning | on | me | suddenly | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 为了 | 那 | , | " | 她 | 持续 | , | 转弯 | 在 | 我 | 突然 | 和 | 她 |

[ɑ:mz] [ə'kɪmbəʊ] ,

| arms | akimbo | , |
|---|---|---|
| 武器 | 叉腰 | , |

但至于那件事，"她说着，突然转身，双臂叉开，转向我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ɒv; əv][eəz] , " [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv]

| and | the | fiercest | of | airs | , | " | I | would | like | to | know | what | business | it | is | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最凶猛 | 的 | 播出 | , | " | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 商业 | 它 | 是 | 的 |

[jɔ:z] ,

| yours | , |
|---|---|
| 你的 | , |

带着最凶狠的语气说："我想知道这关你什么事？"

[mə'sjɜ:] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [hɪm][ɔ:(r)][nɒt] !

| Monsieur | , | whether | it | reached | him | or | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 无论 | 它 | 达到 | 他 | 或者 | 不是 | ! |

先生，不管他有没有收到！

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [li:g] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] !

| I | know | you | - | - | you | are | in | league | with | my | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | - | - | 你 | 是 | 在 | 联盟 | 和 | 我的 | 丈夫 | ! |

我知道你——你和我丈夫是一伙的！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][tu:; tə] ['ʃeltə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mædəm] [ˌdi:'ju:] ['hælət] !

| You | are | here | to | shelter | him | , | and | this | Madame | du | Hallot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这里 | 到 | 庇护所 | 他 | , | 和 | 这 | 夫人 | 杜 | 哈洛特 | ! |

你来这里是为了庇护他，还有这位杜哈洛夫人！

[bʌt; bət] - - - -

| But | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|
| 但 | - | - | - | - |

但 - -

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][lɑ:st]['əʊpənd] ; [ænd; ənd][em] . ['nɪkələs] ,

| " | At | that | moment | , | however | , | the | door | at | last | opened | ; | and | M | . | Nicholas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | , | 然而 | , | 这 | 门 | 在 | 最后的 | 打开 | ; | 和 | M | . | 尼古拉斯 | , |

"然而就在这时，门终于开了；尼古拉斯先生，

['weərɪŋ] [æn; ən]['æspekt][səʊ] [miːk] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] [ðæt] [ai] ['hɑːdli] [njuː] [hɪm] , [keɪm] [aʊt] .

| wearing | an | aspect | so | meek | and | crestfallen | that | I | hardly | knew | him | , | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 方面 | 所以 | 温顺 | 和 | 垂头丧气 | 那 | 我 | 几乎 | 知道 | 他 | , | 来了 | 出去 | . |

他走了出来，脸上带着一种我几乎认不出他的、温顺沮丧的神情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['pleɪnli] [drest] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst]

| He | was | followed | by | a | young | woman | plainly | dressed | , | and | looking | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 显然 | 穿着 | , | 和 | 寻找 | 几乎 |

[æz; əz] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][hɪm'self] ;

| as | much | frightened | as | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 害怕 | 作为 | 他自己 | ; |

他身后跟着一位衣着朴素的年轻女子，看起来和他一样害怕；

[ɪn] [huːm] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] ['fiːlɪksɪz] [waɪf] .

| in | whom | I | had | no | difficulty | in | recognizing | Felix's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 我 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 识别 | 菲利克斯的 | 妻子 | . |

我毫不费力地就认出她是费利克斯的妻子。

" [waɪ] !

| " | Why | ! |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ! |

“为什么！

" ['mædəm] ['nɪkələs] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] .

| " | Madame | Nicholas | cried | , | her | face | falling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 尼古拉斯 | 哭 | , | 她 | 脸 | 坠落 | . |

尼古拉斯夫人哭了起来，脸色黯淡下来。

" [ðɪs] [ɪz][nɒt] - - [huː] [ɪz] [ðɪs] ?

| " | This | is | not | - | - | who | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不是 | - | - | WHO | 是 | 这 | ? |

“这不是——这是谁？”

[huː] - - " [wɪð] [ɪn'kriːst] ['viːəməns] - - " [ɪz] [ðɪs] ['bægɪdʒ] , [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ? "

| Who | - | - | " | with | increased | vehemence | - | - | " | is | this | baggage | , | I | would | like | to | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | - | - | " | 和 | 增加 | 激烈 | - | - | " | 是 | 这 | 行李 | , | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 知道 | ? | " |

“这是谁的包袱？”他语气更加激动地问道。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ðə; ði]['sekrət(ə)ri]['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] ['ɜːnɪstli] ,

| " | My | dear | , | " | the | secretary | protested | earnestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 这 | 秘书 | 抗议 | 切实 | , |

“亲爱的，”秘书恳切地抗议道。

['spredɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] - - ['fɔːtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| spreading | out | his | hands | - | - | fortunately | he | had | eyes | only | for | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 出去 | 他的 | 双手 | - | - | 幸运的是 | 他 | 有 | 眼睛 | 仅有的 | 为了 | 他的 | 妻子 | , |

他张开双手——幸好他的眼里只有妻子。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] - - " [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [mɪ'steɪks] !

| and | did | not | see | us | - | - | " | this | is | one | of | your | ridiculous | mistakes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 看 | 我们 | - | - | " | 这 | 是 | 一 | 的 | 你的 | 荒谬的 | 错误 | ! |

他们没看见我们——“这是你们犯的又一个荒唐错误！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

| It | is | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

我向你保证，确实如此。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][klɑːk] [huːm] [ai] [dɪs'mɪst] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| This | is | the | wife | of | a | clerk | whom | I | dismissed | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 职员 | 谁 | 我 | 解雇 | 到 | - | 天 | , |

这是我今天解雇的那位职员的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ['begɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| and | she | has | been | with | me | begging | me | to | reinstate | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 和 | 我 | 乞讨 | 我 | 到 | 恢复 | 她 | 丈夫 | . |

她一直恳求我让她丈夫复职。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

| That | is | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | . |

就这些。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] .

| That | is | all | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

就这些了，亲爱的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] - - - -

| You | have | made | this | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 这 | - | - | - | - |

你完成了这个----

" [aɪ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

| " | I | heard | no | more | , | for | , | taking | advantage | of | the | obscurity | of | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 不 | 更多的 | , | 为了 | , | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 朦胧 | 的 | 这 | 大厅 | , |

“我再也没听到什么，因为他趁着大厅昏暗的光线，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [priˌɒkju'peɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kʌp(ə)l] , [aɪ] [meɪd] ['hʌrɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

| and | the | preoccupation | of | the | couple | , | I | made | hurriedly | for | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 专注 | 的 | 这 | 夫妻 | , | 我 | 制成 | 匆匆 | 为了 | 这 | 门 | , |

见这对夫妇心不在焉，我便匆匆走向门口。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] , [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv]

| and | passing | out | into | the | darkness | , | found | myself | at | once | in | the | embrace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | , | 成立 | 我 | 在 | 一次 | 在 | 这 | 拥抱 | 的 |

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

| the | King | , |
|---|---|---|
| 这 | 国王 | , |

当我渐渐消失在黑暗中时，我立刻发现自己置身于国王的怀抱之中。

[huː] , ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [nek] , [lɑːft] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] ,

| who | , | seizing | me | round | the | neck | , | laughed | on | my | shoulder | till | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 抓住 | 我 | 圆形的 | 这 | 脖子 | , | 笑了 | 在 | 我的 | 肩膀 | 直到 | 他 | 哭 | , |

他抓住我的脖子，趴在我的肩膀上大笑，直到笑出了声。

[kən'tɪnjuəli] [ ə'dʒuə ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɑːf] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'dʒækjuleɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ 'pærəksizəm ]

| continually | adjuring | me | to | laugh | also | , | and | ejaculating | between | the | paroxysms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 休会 | 我 | 到 | 笑 | 还 | , | 和 | 射精 | 之间 | 这 | 阵发性 |

, " [pɔː(r); pʊə(r)][ˌdiː'juː] ['hælət] !

| , | " | Poor | Du | Hallot | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 贫穷的 | 杜 | 哈洛特 | ! |

不断地劝我笑，并在阵阵笑声间射精，“可怜的杜哈洛特！

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌdiː'juː] ['hælət] !

| Poor | Du | Hallot | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 杜 | 哈洛特 | ! |

可怜的杜哈洛特！

" [wɪð] ['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['neɪtʃə(r)] ,

| " | with | many | things | of | the | same | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 许多 | 事物 | 的 | 这 | 相同的 | 自然 | , |

“与许多同类事物一样，

[wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [kɔ:t] [laɪf] [meɪ] [sə'plaɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| which | any | one | acquainted | with | court | life | may | supply | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 任何 | 一 | 熟人 | 和 | 法庭 | 生活 | 可能 | 供应 | 为了 | 他自己 | . |

任何熟悉宫廷生活的人都可以自行补充这些信息。

[ai] [kən'fes] [ai] [dɪd] [nɒt] [ɒn] [maɪ] [pɑ:t] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [lɑ:f] :

| I | confess | I | did | not | on | my | part | find | it | so | easy | to | laugh | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 做过 | 不是 | 在 | 我的 | 部分 | 寻找 | 它 | 所以 | 简单的 | 到 | 笑 | : |

我承认，我并不觉得笑起来那么容易：

['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv] [səʊ] [geɪ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [æz; əz] [ðæt] [greɪt] [prɪns] ,

| partly | because | I | am | not | of | so | gay | a | disposition | as | that | great | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 我 | 是 | 不是 | 的 | 所以 | 同性恋 | 一个 | 处置 | 作为 | 那 | 伟大的 | 王子 | , |

部分原因是我的性情不像那位伟大的王子那样开朗。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kænɒt] ['ɔ:lweɪz] [si:] [ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] [saɪd] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]

| and | partly | because | I | cannot | always | see | the | ludicrous | side | of | events | in | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 因为 | 我 | 不能 | 总是 | 看 | 这 | 荒谬 | 边 | 的 | 活动 | 在 | 哪个 | 我 |

[maɪ'self] [teɪk] [pɑ:t] .

| myself | take | part | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 部分 | . |

部分原因是，我有时无法看到自己参与的事件中荒谬的一面。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [lɑ:st] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['si:krət] ['i:v(ə)n]

| But | on | the | King | at | last | assuring | me | that | he | would | not | betray | the | secret | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 国王 | 在 | 最后的 | 保证 | 我 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 背叛 | 这 | 秘密 | 甚至 |

[tu:; tə] [lɑ:] [və'rɛn] ,

| to | La | Varenne | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 拉 | 瓦伦 | , |

但国王最终向我保证，他甚至不会把秘密泄露给拉瓦雷纳。

[ai] [tʊk] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['rekənsaɪld] [maɪ'self] [tu:; tə] [æn; ən] ['epɪsəʊd] [wɪtʃ] ,

| I | took | comfort | and | gradually | reconciled | myself | to | an | episode | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 舒适 | 和 | 逐步地 | 和解 | 我 | 到 | 一个 | 插曲 | 哪个 | , |

我渐渐释怀，并慢慢接受了这件事。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [maɪ] ['dju:ti] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [hæd; həd] ['əʊnli]

| unlike | the | more | serious | events | it | now | becomes | my | duty | to | relate | , | had | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 这 | 更多的 | 严肃的 | 活动 | 它 | 现在 | 变成 | 我的 | 责任 | 到 | 涉及 | , | 有 | 仅有的 |

[wʌn] [rɪ'zʌlt] ,

| one | result | , |
|---|---|---|
| 一 | 结果 | , |

与我现在必须讲述的那些更为严重的事件不同，这些事件只有一个结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] ; [ai] [mi:n] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [maɪ] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑ:k]

| and | that | unimportant | ; | I | mean | the | introduction | to | my | service | of | the | clerk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不重要 | ; | 我 | 意思是 | 这 | 介绍 | 到 | 我的 | 服务 | 的 | 这 | 职员 |

['fi:lɪks] ,

| Felix | , |
|---|---|
| 菲利克斯 | , |

这并不重要；我指的是书记员费利克斯介绍我入职的事。

[hu:] , ['pru:vɪŋ] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'i:] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [deθ]

| who | , | proving | worthy | of | confidence | , | remained | with | me | after | the | lamentable | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 证明 | 值得 | 的 | 信心 | , | 剩余 | 和 | 我 | 后 | 这 | 令人惋惜的 | 死亡 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['mɑ:stə(r)] ,

| of | the | King | my | master | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国王 | 我的 | 掌握 | , |

他值得信赖，在我主人国王不幸去世后仍然陪伴在我身边。

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ai] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz]

| **and** | **is** | **to** | **-** | **day** | **one** | **of** | **those** | **to** | **whom** | **I** | **entrust** | **the** | **preparation** | **of** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 到 | - | 天 | 一 | 的 | 那些 | 到 | 谁 | 我 | 委托 | 这 | 准备 | 的 | 这些 |

['memwɑːz] .

| **Memoirs** | **.** |
|---|---|
| 回忆录 | . |

而他正是今天我委托撰写这些回忆录的人之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神